NUMÉRO 359

Hebdomadaire d'informations générales de la République Démocratique Populaire Lao

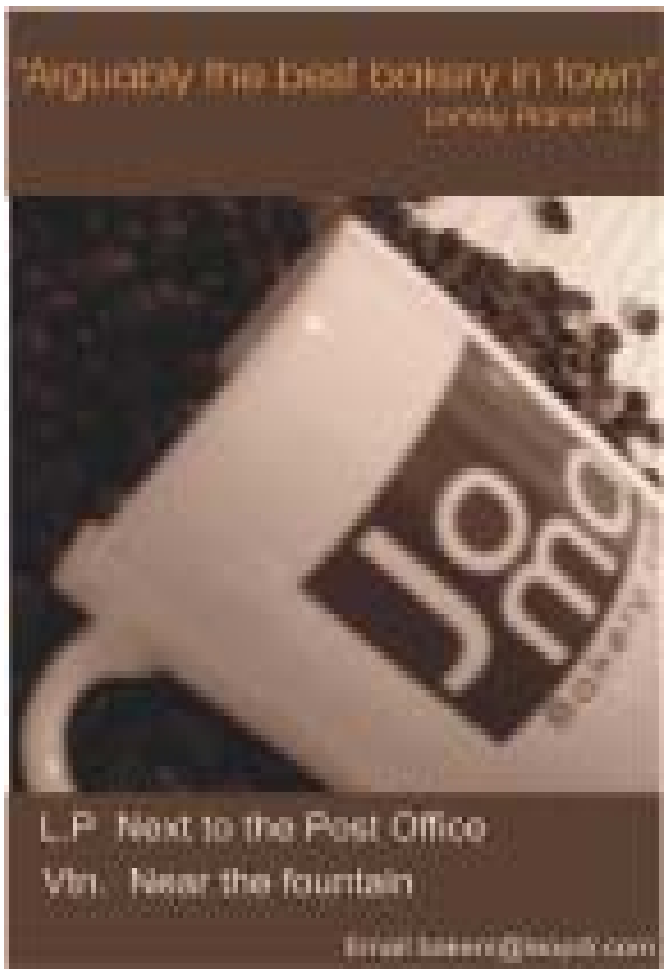
Mercredi 2 novembre 2005 **10.000 kip 0.75 euro**



Festival de l'artisanat 2005

Des produits de qualité pour le marché mondial

BP 8706, Vientiane, RDP Lao. Tel.: (856-21) 21 78 72, Télécopie: (856-21) 21 78 73 www.lerenovateur.org.la





WESTERN UNION ®

Uniting People with Possibilities.

Fast…

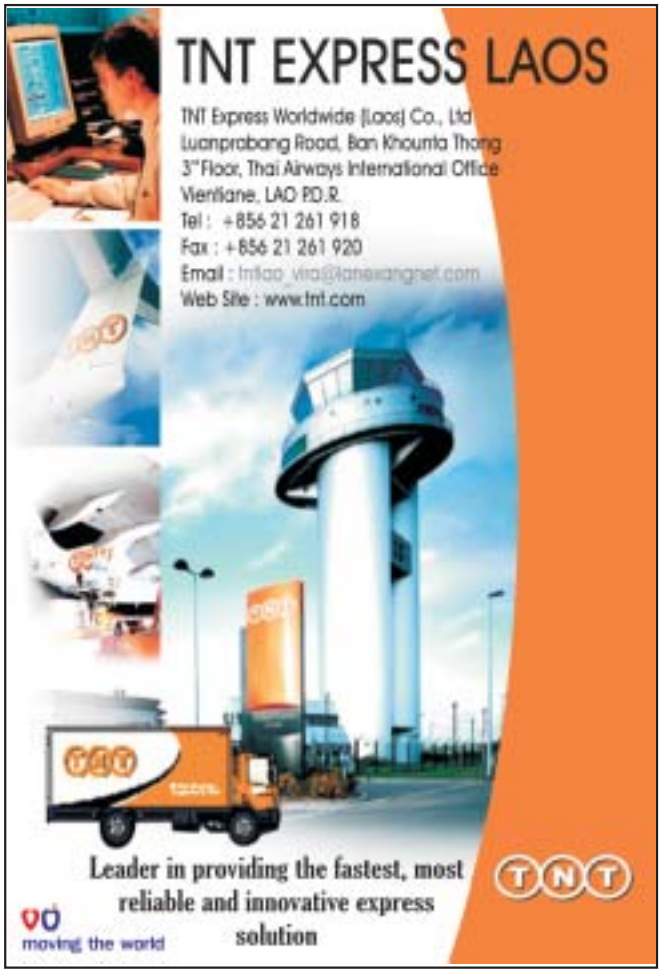
Reliable…

and Convenient…

- **Western Union has an in depth experience in providing our customers with fast and safe money transfer service around the World.**
- Money Transfer made easy at the Lao development Bank.
  Vientiane Head Office and branches.

For more information, please contact
Lao development Bank
HEAD OFFICE AND BRANCHES
39 Pangkham Rd Vientiane PO Box : 2700,
Tel : 213300 – 03. Fax : 213304, 222506.
Telex : 4307 LDB VTELS,E-mail: ldbvtels@laotel.com

LAO DEVELOPMENT BANK



LE RÉNOVATEUR

Hebdomadaire d'informations générales
de la RDP Lao
édité par la Presse lao en langues étrangères
Ministère de l'Information et de la Culture

Directeur :
Savankhone Razmountry

Rédacteur en chef :
Khamphouth Xayasomroth

Secrétaire Général de la Rédaction :
Somsanouk Mixay

Comité de Rédaction :
Somphavan Inthavong
Somsanouk Mixay
Chanthao Pathammavong
Khamphao Phonekèo
Prof. Dr Sommone Phounsavath
Darouny Ratanavong
Houmphanh Rattanavong
Maligna Saignavongs
Mongkhol Sasorith
Chanphéng Siratana

Journalistes :
Manila Vanthanouvong
Phong Thammavongsa
Somphavanh Siramath
Bouaphanh Vibounsak
Vanthong Nakaséne

Correcteurs/Contributeurs :
André Piozet
Jean François Benza
Biba Vilayleck
Fanny Duprés

Maquettiste et publicité :
Viphaphone Phommabouth

Edition Internet :
Vansoukkhy Thammavong

Design: BlueGrass

BP 8706, Rue Pangkham, Vientiane, RDP Lao
Tél. (00-856) (21) 21 78 72,
Fax (00-856) (21) 21 78 73
www.lerenovateur.org.la

La photo de la semaine

4. Clôture de "Lire en fête 2005"

La Semaine

5. Projet de loi sur la santé
6. Forum sur le sida
7. Coopération lao-thaïe pour le renforcement de la lutte contre la drogue
8. Un nouvel appareil pour Lao Air
9. Une danoise au Laos

Lire en fête

11. Le projet Valease, valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est : Laos, Cambodge, Vietnam
12. Entretien avec Jean-Jacques Donard, chef du projet FSP Valease
13. Les " Editions Kailash " , miroir de l'Asie d'hier et d'aujourd'hui

Patrimoine

14-15. Le cas de Vat Oup Moung

Guide

16. Programme radio et télévision et l'agenda
17. Horaires des bus et des avions. Petites annonces
18. Horoscope. Ambassades à Vientiane. Urgences.

Jeux

19. Mots fléchés. Proverbe. Un brin d'humour

Informatique

20. Prévenir les pannes de son PC....

Santé

21. L'élevage de volaille en batterie repart

Société

22. La relation d'aînesse chez les lao (2/2)

Restaurant

23. Salon de thé et massage traditionnel : que des douceurs !

Ethnobotanique

24. Aréquier

Cuisine

25. Grenouilles farcies

Développement

26. L'AFD au Laos (2/2)

Profil

27. Ketsana chante son amour pour le Laos

Sport

28. Les moins de 13 ans remportent la Pele Cup
29. Les certitudes de victoire des boxeurs de la capitale

Dans l'objectif

30. Evénements de la semaine en photos

Couverture: Ouverture du Festival de l'artisanat à Vientiane : le vice Premier ministre Thongloun Sisoulith (à gauche), la présidente de l'Association des artisans lao, Chanthao Pathammavong, admirent le prix spécial, un bol en bois de palmier avec des motifs Naga en argent, création de Kong Fa Vatthana (à droite).
--Photo Somphavanh Siramath



Remise des prix du concours "le festin de l'Europe" par Monsieur Sandro Cerrato, chargé d'affaires à la Commission européenne, clôturant, ainsi, la semaine "Lire en fête 2005" au CCCL.

TOYOTA LAOTHANI CO., LTD

Mobile: (856-20) 5511846



Office: Thatluang Rd, Ban Phonexay, Muang Saisettha, Vientiane Lao P.D.R.
Tel: (856-21) 412991, 453888. Fax: 453999 E-mail: toyotalaothani@yahoo.com

KOMATSU LAOTHANI TRACTOR CO., LTD

Mobile: (856-20) 5511846



Office: Thatluang Rd, Ban Phonexay, Muang Saisettha, Vientiane Lao P.D.R.
Tel: (856-21) 412991, 453888. Fax: 453999 E-mail: toyotalaothani@yahoo.com

Headquarters Pangkham
Ticket&Reservation:
Tel: (856-21) 212051-54
Fax: (865-21) 212056
Charter: (856-21)212016

Lao Airlines

Wattay Airport
International terminal: (856-21) 512028
Domestic terminal (856-21) 512000
Domestic Cargo (856-21) 512004
International Cargo (856-21) 512010, 512197
Flight information:(865-21) 512002
Fax: (856-21) 512193
WWW.laoairlines.com

CAMACRAFTS

AND

Mulberries

Invite you to our
ANIUAL BIG SALE!!!
October 27, 28 and 29
20% off every thing!

In celebration of
Camacrafts' 30th anniversary,
a 30% discount will be given
to the first 30 customers.

Find us across from Douang Deuane Hotel in Ban Mixay,
same street as La Terrace.

Projet de loi sur la santé

PHONG THAMMAVONGSA

Après l'adoption de la loi du patrimoine national, le 24 octobre, les membres de l'Assemblée nationale (AN) ont débattu des lois applicables au secteur de la santé. Cette réunion était présidée par Mme Pany Yathotou, vice-présidente de l'AN. Le docteur Ponemek Dalaloy, ministre de la Santé publique, a présenté son projet de loi qui se compose de 8 chapitres complétés de 63 articles :

Le premier concerne les objectifs de santé publique en termes de soins, le droit des populations au système de soins et la coopération sur la base de partenariat avec les organisations internationales dans le domaine de la santé.

Le second est relatif aux professions de la santé, au rôle des médecins au sein d'une structure définie et à la gestion administrative des services sanitaires.

Le troisième chapitre comprend le droit et la déontologie des médecins.

Le quatrième détermine la pratique illégale de la médecine dans le domaine privé et l'application du règlement interne dans chaque établissement du domaine public.

Le cinquième concerne la création de fonds pour les services de soins et le fonds d'assurance sociale, pour les fonctionnaires et les établissements privés.

Le sixième chapitre détermine la répartition géographique de la gestion et du contrôle des services de santé dans l'appareil d'Etat : Le ministère de la Santé publique prendra en charge la gestion et le contrôle de la capitale au niveau central, le service provincial les services provinciaux et le bureau de la santé publique du district s'occupera des districts. Le conseil de la gestion professionnelle des services de santé sera en charge de l'évaluation des besoins.



Le Docteur Phonethep Pholséna

Le septième et le huitième chapitre font référence aux gratifications des professionnels du secteur et aux sanctions pénales encourues en cas de violation des règlements.

Au cours de la discussion, les membres de l'AN ont débattu de la meilleure façon de retranscrire les lois pour qu'elles soient compréhensibles par le plus grand nombre.

Les questions d'éthique et de déontologie ont fait l'objet d'une attention particulière, notamment concernant l'accès aux soins des populations déshéritées.

« *Ce projet de loi sur la santé protège les médecins autant que les patients. L'instauration du système d'assurance santé garantira une protection sociale pour toute la population lao, toutes classes confondues, et garantira également l'accès aux soins et aux médicaments dans les services de santé. Je compte sur le personnel médical à tous les niveaux de hiérarchie pour appliquer et faire respecter la loi sur la santé publique et les règlements qui lui sont impartis* », a informé le docteur Somok Kingsada, député de l'AN de la première circonscription de la capitale et directeur de l'hôpital Setthathirath.

"L'impact principal de cette loi est la justice sociale, la déontologie sera respectée et appliquée par toute la profession, quel que soit le poste occupé. Des séminaires sur ce thème seront organisés dans toutes les provinces. Les médecins officiants illégalement ou facturant des soins pour leur compte personnel feront l'objet de poursuite et de sanction ", a confié le docteur Phonthep Pholséna, membre de l'AN de la 15e conscription de la province de Champassak.

Retour des parlementaires lao de l'étranger

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Une délégation de l'Assemblée nationale de la République démocratique populaire lao, conduite par le chef adjoint de la commission des relations extérieures, M. Viseth Savèngsuksa, est rentrée la semaine dernière au pays après avoir assisté à plusieurs congrès et séminaires, en premier lieu au 113e congrès de l'Union interparlementaire internationale, tenu du 17 au 19 octobre dernier à Genève.

Le congrès a accueilli les parlementaires membres de l'Union interparlementaire internationale venus de 130 pays du monde, dont 7 membres de coordination et 22 membres observateurs. A l'issue de ce congrès, les délégués ont adopté quatre résolutions principales qui sont :

1- le rôle du Parlement dans la prévention des catastrophes naturelles et le secours aux sinistrés.

2- le rôle du Parlement dans la promotion des médias.

3- le déplacement démographique et le développement.

4- l'importance des organisations sociales dans la coopération avec le Parlement pour la démocratie.

Le congrès a élu à l'unanimité M. Casini, président du Parlement italien, président de l'Union interparlementaire internationale en remplacement de M. Paez, qui était arrivé au bout de son mandat. Le congrès a décidé que le prochain congrès de l'Union interparlementaire internationale se tiendrait au mois de mai 2006 à Nairobi, capitale du Kenya.

Le 20 octobre, la délégation lao a assisté au séminaire portant sur la révision de l'application de la convention sur la discrimination féminine, organisé conjointement par l'Union interparlementaire et l'ONU à Genève.

La délégation parlementaire lao s'est rendue par la suite en Finlande pour assister au sixième congrès du réseau parlementaire sur la Banque mondiale, tenu du 21 au 23 octobre à Helsinki.

Près de 200 membres venus de 83 pays y ont participé. Le congrès a insisté sur le rôle de la Banque mondiale, des institutions financières internationales et des organisations de l'ONU dans l'éradication de la pauvreté, la lutte contre la corruption, la réforme administrative et en particulier sur le rôle du Parlement dans le contrôle de l'utilisation des prêts bancaires et des aides financières de la Banque mondiale.

Le président de la Banque mondiale a également assisté au congrès pour répondre aux questions posées par les pays membres concernant le rôle des prêts bancaires dans la réduction de la pauvreté et d'autres problèmes sociaux.

Forum sur le sida

MANILA VANTHANOUVONG

Le deuxième Forum sur le sida, qui s'est déroulé les 26 et 27 octobre à l'hôtel Lane Xang, était organisé conjointement par Médecins sans Frontières (MSF) et le ministère de la Santé.

L'objectif de ce forum était de présenter les mesures et les moyens mis en œuvre par le projet de MSF pour lutter contre l'épidémie en RDP lao.

« *Le ministère de la Santé a suivi de très près toutes les actions et les initiatives du projet de Médecins sans Frontières Suisse, qui ont été initiées depuis le mois de septembre 2001. En 2003, des séropositifs ont pu bénéficier d'un traitement ARV avec des résultats concluants.*

Depuis 2001, sur 450 personnes atteintes du sida, 70 % ont déjà subi un traitement ARV et tous les mois se sont près de vingt nouveaux patients qui bénéficient du traitement.

En plus de la partie purement médicale, le projet de MSF participe indirectement à l'intégration des séropositifs dans la vie sociale. En effet, les patients qui bénéficient du traitement peuvent mieux affronter les exigences du quotidien et les difficultés liées à leur maladie. L'amélioration de leur santé physique mais aussi morale leur permet de retravailler, de pouvoir gagner leur vie et de se considérer comme tout le monde.



Dr Ponemek Dalaloy



M. Thierry Dumont

« *Le Laos est classé parmi les pays qui ont le taux d'infection le plus bas, mais il est considéré comme un pays à risque. Nous sommes entourés géographiquement de pays qui ont un taux d'infection très élevé et les voies de communication qui nous lient à eux sont autant de risques de propagation de la maladie si aucune mesure n'est rapidement prise* », a déclaré le Dr Ponemek Dalaloy, ministre de la Santé publique et président du comité national pour le contrôle du sida.

A l'heure actuelle, il n'existe qu'un seul centre de traitement des séropositifs, qui se trouve à Savannakhet.

« *A Vientiane, aucun centre de traitement pour les séropositifs n'existe encore. La capitale compte aujourd'hui 100 séropositifs identifiés et les hôpitaux Setthathirath et Mahosot accueillent en moyenne chaque mois cinq nouveaux cas. Bien que la situation au Laos ne soit pas comparable à certains pays africains, des mesures importantes de prévention et de soins doivent être prises. La lutte contre le sida doit être un enjeu national impliquant la responsabilité de tous. L'accès au traitement est crucial mais la prévention est aussi importante parce que, sans elle, nous pourrions être confrontés chaque année à une recrudescence des cas de séropositivité. La société civile, les responsables politiques, les professeurs des écoles, chacun d'entre nous doit y contribuer* », a déclaré M. Thierry Dumont, chef de mission de MSF.

Aide aux victimes du tremblement de terre au Pakistan

SOMPHAVANH SIRAMATH

A la fin de la semaine dernière, la Croix-Rouge lao a envoyé deux fonctionnaires au Nord du Pakistan, pour une durée de quatre semaines, afin d'aider les victimes du tremblement de terre qui a eu lieu le samedi 8 octobre dernier, faisant, selon le dernier bilan officiel, plus de 47 700 morts, 67 000 blessés et 3,3 millions de sans-abri. Les deux fonctionnaires sont M. Somhak Inthilat, directeur adjoint de l'organisation de la Croix-Rouge lao et M. Chanhom Philamakhot, fonctionnaire de la Croix-Rouge de la province de Savannakhet en charge de la protection des catastrophes naturelles.

Ils travailleront avec les équipes de la Croix-Rouge des pays d'Asie à la fourniture de vivres, de vêtements et de soins aux sinistrés. C'est la première fois que la RDP Lao participe à une mission de ce type.

Un chauffeur arrêté et accusé d'homicide involontaire

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Somsak Khan, un commerçant d'une trentaine d'années de nationalité pakistanaise, habitant le quartier de Dongmieng, arrondissement de Chanthaboury de Vientiane, a été arrêté par la police et maintenu en détention dans l'attente de son jugement pour homicide involontaire et non-assistance à personne en danger.

Selon la police, le jour de l'accident, ce dernier circulait en pick-up avec ses enfants. Il était parti chercher ses cousins venus de l'étranger et entrant au Laos par le poste d'immigration du pont de l'Amitié.

En arrivant au village de Nonghaï, il a accéléré pour dépasser un camion et sa voiture a fauché une motocycliste qui voulait prendre une bifurcation vers le village de Dongkhamxang. La jeune fille, âgée de 19 ans et enceinte de cinq mois, a été projetée contre un poteau électrique sur le trottoir. Tombée dans le coma, elle est décédée lors de son arrivée à l'hôpital. Le chauffeur a pris peur et s'est enfuit. La police a retrouvé la voiture accidentée le lendemain du drame, après avoir consulté le registre sur lequel figurent tous les véhicules enregistrés de la capitale, des témoins ayant pensé à noter le numéro de la plaque d'immatriculation du véhicule.

La victime s'appelait Mme Kèosong Lasisamay. Elle étudiait à l'école de comptabilité de Donkhamsang. Elle habitait le quartier de Phonephanao, arrondissement de Saysetha de Vientiane.

Coopération lao-thaïe pour le renforcement de la lutte contre la drogue

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

Les autorités en charge de la lutte contre la drogue de la province lao de Khammouane et de la province thaïlandaise de Nakhonphanom se sont rencontrées le 20 octobre dernier dans la province thaïlandaise de Nakhonphanom pour discuter d'une coopération visant au renforcement de la lutte contre les stupéfiants entre les deux provinces et de ses modalités.

A l'issue de cette rencontre, les deux parties ont adopté un règlement dans la lutte contre le trafic de drogue le long de la frontière commune des deux provinces, plus particulièrement sur le Mékong. Les deux provinces ont approuvé la création d'une patrouille de sécurité opérant le long du Mékong. Il a été décidé que la patrouille serait effectuée, du côté lao, du district de Hineboune au district de Nong Bok, en passant par celui de Thakkèk et, du côté thaïlandais, du district de Thaouthéne au That Phnom, en passant par le district de Nakhonephanom.

Les deux provinces se sont mises d'accord pour mener une patrouille commune une fois par semaine ; le jour et l'heure seront donnés par un comité mixte formé à cet effet. Chaque mission sera payée par l'ambassade américaine à Bangkok. La mission utilisera deux vedettes, une pour chacune des deux provinces, portant le drapeau de leur pays. Les deux vedettes circuleront sur le Mékong l'une après l'autre et les autorités bénéficieront d'équipements pour communiquer. Les conducteurs seront de nationalité lao ou thaïe, selon la vedette qu'ils pilotent. Les trafiquants de drogue appréhendés, lao ou thaï, seront remis à leur pays d'appartenance. Au cas où ils seraient d'une autre nationalité, ils seront remis aux autorités du pays qui effectuait la patrouille, en tenant compte également du territoire fluvial où ils se trouvaient au moment de l'arrestation.

Les deux provinces s'engagent à échanger les informations précises qu'elles possèdent concernant le lieu d'habitation, l'heure du déplacement, le véhicule employé, etc., pour pouvoir arrêter à temps les trafiquants de drogue.

Quinze ans de prison pour trafic d'êtres humains

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

La Cour populaire de Vientiane a décidé, dans son jugement rendu le 25 octobre dernier, de condamner à quinze ans de prison M. Heuang Phasouk, 38 ans, agriculteur habitant le village de Khoksaath, district de Songkhone de la province centrale de Savannakhet, pour trafic d'êtres humains.

Selon le tribunal, il a rencontré Mme Rath, de nationalité thaïlandaise, en 2003, par l'intermédiaire de M. Loth, un Thaïlandais habitant le village de Kèngkiao, district de Khemmarath de la province d'Ubon Rachathani. Mme Rath et M. Loth tenaient une usine de confection à Houaykhouang, banlieue de Bangkok, en Thaïlande. Mme Rath lui a demandé de lui trouver des jeunes filles lao pour travailler dans son usine moyennant 5 000 bahts par personne (environ 125 dollars américains). Appliquant l'accord conclu avec celle-ci, M. Heuang lui a envoyé clandestinement six jeunes filles du village de Banna, district de Songkhone, au mois de janvier 2003, sept filles du village de Meuanghong, district de Thapangthong, en février de la même année, seize



M. Loth

filles lao en avril et six filles lao en janvier 2004, soit au total 35 personnes, en empochant 175 000 baths. Outre ces personnes, M. Heuang a envoyé clandestinement par lui-même 26 lao destinés à travailler au noir en Thaïlande, se faisant rétribuer 100 baths par personne pour le transport.

Examinant les faits et les considérant dangereux pour la société et portant atteinte au droit humanitaire, à la tranquillité et à l'ordre social, le tribunal lui a infligé cette lourde peine de prison. M. Heuang Phasouk, tombant sur le coup des articles 69 et 92 du code pénal de la RDP Lao, a également été condamné à verser à l'Etat une amende de 35 millions de kip.

Deux voleurs à la tire arrêtés

KHAMPHOUTH XAYASOMROTH

La police de l'arrondissement de Sisattanak de Vientiane a arrêté deux voleurs à la tire et les a incarcérés en attendant leur jugement.

Ces deux personnes sont M. Souksamaï et M. Vilayouth.

M. Souksamaï ou Toui, 20 ans, chômeur habitant à Chomphet Neua, arrondissement de Sisattanak, n'en était pas à son premier méfait. D'après l'enquête de la police et l'aveu de l'accusé, ce dernier avait déjà commis des vols à deux reprises et avait été incarcéré trois fois pour avoir consommé des amphétamines.

M. Vilayouth ou Toubi, chômeur de 22 ans domicilié à Meuangva Thong, arrondissement de Sikhot-tabong de Vientiane, a avoué à la police qu'il avait déjà commis des vols à la tire à neuf reprises et avait été incarcéré une première fois pour avoir consommé des amphétamines.

Ces deux amis ont avoué qu'ils avaient planifié de voler à la tire les sacs à main ou les chaînettes des passants, à divers endroits de la capitale, en rodant sur leur moto sans plaque d'immatriculation. Les objets volés auraient été vendus dans les bijouteries et comptoirs d'or de Vientiane afin d'acheter des stupéfiants pour leur consommation personnelle et autres besoins.

Le jour de leur arrestation, ils circulaient avec leur moto « Tena » sans plaque d'immatriculation sur la route de Nong Phagna-Dongdok à la recherche d'une victime. Ils ont déclaré qu'ils avaient repéré une marchande portant une chaînette en or. L'un des deux attendait sur la moto pendant que l'autre faisait semblant de marchander avec la commerçante avant d'arracher la chaînette de la victime et de partir à toute vitesse rejoindre son complice. A l'issue de l'enquête et de la poursuite des présumés coupables, la police a pu les arrêter.

La police appelle tous les passants à faire attention à leur sac, leur téléphone portable et autres objets de valeur comme les chaînettes ou bracelets. La délinquance augmente dans les grandes villes du pays notamment du fait de la consommation grandissante d'amphétamines chez les jeunes.

Un nouvel appareil pour Lao Air

JEAN-FRANÇOIS BENZA

Lao Air, la compagnie nationale de charter, va acquérir le mois prochain un nouvel appareil de dix places, de type Cessna modèle 208B, pour 1,9 million de dollars. La compagnie dispose déjà d'un appareil identique et d'une flotte d'hélicoptères, deux MI-17 d'une capacité de 23 sièges et trois AS 350B Eurocopter de quatre places. Les activités de Lao Air sont diversifiées et portent sur :

- Le transport de passagers (privés ou gouvernementaux)
- Le service cargo
- L'étude aérienne
- La photographie aérienne
- Le tourisme
- L'évacuation médicale

L'activité de Lao Air n'a cessé depuis sa création de se développer. Récemment, elle a renouvelé un contrat de partenariat, pour une durée de dix ans, avec un de ses principaux clients, la mine Laxe Xang. Ses autres clients



Le Cessna 208 B.

importants sont le projet Nam Theun 2, le comité national de lutte et de supervision de la drogue et le gouvernement des Etats-Unis. La direction de Lao Air a décidé d'acquérir un nouvel appareil Cessna dont les spécificités de vol et les caractéristiques techniques sont très appropriées pour des zones très accidentées et montagneuses comme au Laos. Il y a près de 1500 Cessna 208B en activité dans 67 pays à travers le monde. Le directeur général de Lao Air, M. Bounma Chanthavongsa, explique que l'achat de ce nouvel appareil répond à la demande croissante de la clientèle.

Le nouveau Cessna, qui sera opérationnel dès la fin du mois de novembre prochain, sera acheté au constructeur américain par une société d'hélicoptère néo-zélandaise et sera racheté par Lao Air à crédit.



Exposition artisanale

SOMPHAVANH SIRAMATH
KHAMPHAY

Une grande exposition artisanale se tient actuellement au centre Itecc depuis le 1er novembre et ce jusqu'au 6. Présentée au cours d'une conférence de presse la semaine dernière, à laquelle avait participé M. Bouabane Vorakhoun, président de l'AJL (association des journalistes lao), Mme Chanthao Pathammavong, présidente de l'association des artisans lao et M. Somsanouk Mixay, vice – président de l'AJL, cette exposition accueille 278 stands d'artisanats locaux et 50 de pays voisins.

Outre le but de présenter l'artisanat local et régional, cette exposition a pour vocation de démontrer l'utilité de l'artisanat dans les campagnes lao. En effet, cette activité contribue à la réduction de la pauvreté par l'augmentation des revenus des villageois artisans. Organisée conjointement par l'association des artisans lao, le département de l'artisanat du ministère de l'Industrie et de l'artisanat, le Centre de



Mme Chanthao Pathammavong

promotion du commerce et la Chambre nationale de commerce et de l'industrie, l'accent a été mis sur l'importance de l'artisanat dans le tissu économique et social lao.

Parallèlement à l'exposition, plusieurs manifestations sont programmées comme des ateliers d'apprentissage de l'artisanat traditionnel, un concours du meilleur artisan et un défilé de mode. Ce dernier sera l'occasion de découvrir les dernières collections des couturiers lao et de participer à un dîner, dont les bénéfices seront redistribués à des œuvres caritatives.

Une danoise au Laos

JEAN-FRANÇOIS BENZA

C'est en grande pompe que le brasseur danois Carlsberg a lancé officiellement dans la soirée du 27 octobre son arrivée sur le marché national. Carlsberg n'a pas hésité à mettre les petits plats dans les grands dans le cadre luxueux du Don Chan Palace. Spectacle de danse, orchestre, buffet grandiose, cadeaux et bière…..Carlsberg bien sûr, à volonté, ont séduit les nombreux invités, parmi lesquels hôteliers et restaurateurs de Vientiane.

Le directeur général de Beerlao, M. Kissana Vongsay, n'a pas caché sa joie, au cours de son allocution, de voir Carlsberg arriver sur le marché lao qui, comme il l'a souligné, connaît une croissance soutenue chaque année. Présente, officieusement seulement, sur le marché de la capitale depuis le 3 octobre dans 135 points de vente, les premiers indices de satisfaction seraient, selon M. Kissana, très satisfaisants. Sa commercialisation dans le reste du pays devrait se faire tout prochainement. Prenant à son tour la parole, le vice-président de Carlsberg Asie, M. Mogens Thomsen, a présenté dans un premier temps son groupe puis les très grandes opportunités de développement économique sur le marché local. A cette occasion, M. Mogens Thomsen a bien voulu s'entretenir avec le Rénovateur.



M. Mogens Thomsen

L.R : Votre groupe possède 25 % du capital de Beerlao : est-il vrai que vous envisagez désormais de l'augmenter à 50 % ?

M.T : C'est vrai, nous souhaitons nous engager davantage dans la société Beerlao car nous croyons au développement du marché lao qui offre de réelles perspectives de croissance économique. C'est un développement naturel de la société.

L.R : Pourquoi seulement maintenant ?

M.T : Le lancement d'une nouvelle bière sur le marché lao a nécessité une réelle et profonde coopération technique et commerciale avec Beerlao. Cela a pris du temps mais aujourd'hui, c'est le bon jour pour notre arrivée sur le marché.

L.R : Votre groupe connaît des difficultés, notamment en Europe où plusieurs sites de production ferment. Est-ce une des raisons de votre présence en Asie ?

M.T : Tout d'abord, notre groupe n'est pas le seul à faire face à de telles difficultés. En Europe, le marché est en déclin et nous souhaitons nous positionner sur deux marchés en pleine croissance, l'Europe de l'Est et l'Asie. Nous voulons accentuer notre présence sur ce continent, notamment en Indochine. Après le Vietnam et le Laos aujourd'hui, l'année prochaine, c'est le Cambodge.

L.R : Et la Chine ?

M.T : La Chine est également une de nos priorités et comment ne le serait-elle pas avec un taux de croissance aussi extraordinaire. La consommation totale de bière en Chine est de 250 millions d'hectolitres par an, comparable à celle des Etats-Unis.

L.R : Quels sont vos objectifs sur le marché lao ?

M.T : (rires) Je crois que c'est plutôt secret, je ne peux pas vous dévoiler nos objectifs de vente. Néanmoins, ce que je peux vous dire, c'est que nous nous positionnons sur un segment précis du marché pour des consommateurs à fort pouvoir d'achat. Nos deux bières, Beerlao et Carlsberg, seront complémentaires. Nous ne pouvons pas avoir une seule bière pour l'ensemble du marché comme auparavant, l'offre doit être variée. Une nouvelle ère s'ouvre pour la société Beerlao.

Le salon des nouvelles technologies ouvre ses portes

JEAN-FRANÇOIS BENZA

Le ministère des Communications, des transports, des postes et de la construction, en coordination avec le groupe international IDG, a annoncé au cours d'une conférence de presse, le 27 octobre dernier au Don Chan Palace, la tenue d'une exposition sur les télécommunications à Vientiane. Cette exposition, appelée *Lao comnet & Telecom world expo 2005* se déroulera du 5 au 7 décembre dans ce même hôtel et aura pour thème principal « la création d'une télécommunication forte et d'une industrie de réseau ». Ces deux jours d'exposition verront la participation d'une quarantaine de sociétés, d'exposants et de conférenciers originaires de sept pays. Leur connaissance des logiciels, des matériels périphériques, des accessoires et des télécommunications apporteront sans aucun doute des réponses aux nombreuses questions que se posent aussi bien le grand public que les professionnels du secteur comme les opérateurs locaux (ETL, Lao Telecom, Lao Asia Telecom, etc.). Les organisateurs attendent près de 4 000 visiteurs tout au long de ces deux jours.

Des conférences sur les nouvelles tendances du marché, l'application et le développement des télécommunications au Laos et dans le monde seront aussi au programme de ces deux journées. Au total, ce sont dix thèmes de débats qui seront abordés par des experts d'organisations nationales et internationales ainsi que par des sociétés qui travaillent directement pour l'industrie des télécommunications lao comme le CIO du Massachusetts (Etats-Unis) et Télécommunications du Vietnam. Les organisateurs fondent beaucoup d'espoir dans la réussite de cette première édition qui contribuerait, selon eux, au développement de l'industrie des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication) au Laos. Quatre opérateurs de téléphones fixes et mobiles se partagent le marché local (Lao Telecom est le leader avec 65 % de parts de marché suivi de ETL avec 15 % puis de Tango avec 11 % et enfin Lao Telecom Asia avec 9 %). Au total, le Laos compte 724 300 abonnés en téléphonie mobile et 120 730 en téléphonie fixe. Skycom, un nouvel opérateur, devrait arriver prochainement sur ce marché fortement concurrentiel. En ce qui concerne l'accès à Internet, l'offre est encore plus grande puisque pas moins de sept opérateurs se partagent le marché (ETL 38 %, Laotel 18 %, Lanexang Internet 14 %, Planet Internet 11 %, KPL 8 %, Champalao Internet 6 % et LANIC 5 %). Les prochains investissements du gouvernement dans l'extension du réseau Internet devraient atteindre trois millions de dollars.

Le groupe IDG est le leader mondial dans l'organisation d'expositions liées à l'industrie du TIC avec 170 événements dans plus de 40 pays. IDG est le premier groupe a avoir organisé des conférences sur le TIC en Chine et dans les pays émergents en Asie, en Europe de l'Est et en Amérique latine.

ບໍລິສັດປະກັນໄພແຫ່ງປະເທດລາວ
Assurances Générales du Laos

Les Assurances Générales du Laos, entreprise internationale en fort développement, recherchent une candidate qualifiée et expérimentée pour la fonction de :

Assistante de Direction

Qualifications demandées:

- Femme de nationalité Lao.
- Diplôme universitaire.
- Excellent niveau en français et anglais, parlé, lu et écrit.
- Possèdant une bonne maîtrise de l'outil informatique(Word, Excel, Gestionnaire de courrier électronique)
- Sens de l'organisation, autonomie, capacité à travailler en équipe.

Responsabilités:

- Assister la Direction Générale, préparer les Conseils d'Administration et Assemblées générales, arranger les rendez-vous, prendre contact avec les visiteurs.
- Suivre l'agenda de la Direction Générale, réaliser les comptes rendus de réunion en Français ou Anglais

Les candidatures manuscrites accompagnées d'un CV doivent être adressées à :

Assurances Générales du Laos
Département des Ressources humaines.
33 Av Lane Xang , VCB, 2ème étage
B.P Nº 4223, Vientiane RDPLao
Téléphone (21) 215903, 215162 ; Fax : 215904
Adresse électronique : inthava@agl-allianz.com

Le projet Valease, Valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est : Laos, Cambodge, Vietnam

SENGCHANH SOUTHYAD

En novembre 2001, pour la première fois depuis bien longtemps, a eu lieu un séminaire original à la Bibliothèque nationale du Cambodge.

Il réunissait des bibliothécaires, des documentalistes, des éditeurs, des représentants d'organisations non gouvernementales et de ministères venus du Cambodge, du Laos et du Vietnam pour célébrer la mémoire consensuelle de Paul Boudet, conservateur général des bibliothèques en Indochine de 1917 à 1947 et fondateur de la Bibliothèque nationale et des Archives nationales du Cambodge. Lors de ce séminaire, les débats auront permis de cerner des situations très contrastées, de constater la grande mobilisation des partenaires locaux et de prendre en commun des décisions importantes, reprises dans ce projet et impliquant :

1 - un patrimoine historique commun, un nombre conséquent de francophones et d'apprenants de français, une diaspora importante en France

2 - une conscience commune de la place du livre pour répondre aux enjeux considérables en matière d'analphabétisme, d'éducation et de formation permettant un développement durable ;

3 - des priorités en matière de formation professionnelle, en particulier pour des éditions nationales et la création de collections régionales.

Cet événement est à l'origine du projet Valease, Valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est et de la création, en janvier 2004, d'un poste d'assistant technique localisé à la Bibliothèque nationale du Cambodge et rattaché au Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France au Cambodge.

Les trois pays considérés faisaient déjà partie de la Zone de solidarité prioritaire (ZSP*) créée par le ministère français des Affaires étrangères (M.A.E.) pour soutenir les Etats en développement. Le projet Valease est donc financé par un crédit spécial du M.A.E., le Fonds de solidarité prioritaire (F.S.P.).

Depuis, les demandes en faveur de l'écrit se multiplient dans ces trois pays. Des institutions françaises y ont répondu ponctuellement : la Bibliothèque Nationale de France, le Centre des Archives d'Outre-Mer d'Aix en Provence, des associations comme le Soutien à l'Initiative Privée pour la Reconstruction des Pays d'Asie du Sud-Est (SIPAR) ou des organisations non gouvernementales (ONG) comme la Banque régionale du livre de Provence-Alpes-Côte d'Azur (COBIAC). L'idée d'un projet mobilisateur et fédérateur en Asie du Sud-Est s'est imposée au Département pour renforcer ses appuis ponctuels et répondre aux besoins croissants en formation, documentation et édition, et ce autour de la notion de **« chaîne du livre ».**

Ce projet de 1,5 million d'euros est innovant et son enjeu est triple : il est à la fois culturel, économique, régional.

Culturel, parce qu'il replace le Cambodge, le Laos et le Vietnam dans une continuité historique.

Economique, car on assiste en ce moment dans cette zone du monde à l'apparition d'un marché culturel, qui s'exprime d'abord par l'irruption d'Internet et l'omniprésence de l'audiovisuel, mais aussi par la création de maisons d'édition, d'entreprises de presse et de librairies.

Régional enfin, car la dimension des actions possibles gagne à déborder les frontières d'un seul pays.

* (*la ZSP a été définie par le gouvernement français en février 1998. Elle se compose de pays parmi les moins développés en termes de revenus, n'ayant pas accès au marché des capitaux et avec lesquels la France entend nouer une relation forte de partenariat dans une perspective de solidarité et de développement durable).*

**LTL ®ðôû µ¼¦Ø¡¸¸¸

Entretien avec Jean-Jacques Donard, chef du projet FSP Valease

SENGCHANH SOUTHYAD / FANNY DUPRÉS

Le Centre Culturel et de Coopération Linguistique de Vientiane a coordonné une semaine de rencontres et d'échanges à l'occasion d'une grande Foire autour du livre, destinée aux professionnels et au grand public.

Durant les trois jours qui leur ont été consacrés, les professionnels du livre ont été invités à se rencontrer, à débattre et à s'interroger, en français, en lao et en anglais, lors de tables rondes : « Les contes et légendes du Laos » ; « Ecrire et traduire des œuvres pour la jeunesse au Laos », bilan des œuvres produites entre 1995 et 2005 avec 21 auteurs locaux ; « Aide à la publication au Laos : des appuis de la coopération bilatérale à l'autofinancement ».

Les journées grand public ont proposé, quant à elles, une exposition et un atelier autour de la cuisine française ; une exposition des 25 œuvres primées au concours « Festin de l'Europe » ; un salon du livre de jeunesse ; des rencontres autour d'éditeurs cambodgiens, français, lao, malais, thaïlandais et vietnamiens ; des démonstrations de BD interactives sur DVD...

A cette occasion, Jean-Jacques Donard, chef du projet FSP Valease, a évoqué le projet Valease, ses apports, ses réalisations, notamment pour le Laos.

Le Rénovateur : Quelles actions le projet Valease a-t-il menées au Laos ? Qu'a-t-il permis de réaliser ?

Jean-Jacques Donard : Le projet Valease a permis l'équipement informatique de la bibliothèque nationale lao. La première étape a été l'informatisation en réseau. La future consistera à installer la connexion Internet, en attendant l'informatisation du



Jean-Jacques Donard

fonds. Le nouveau matériel moderne permet de lire des cd-rom et des DVD rom et il sera possible à quiconque d'accéder au catalogue. C'est un tout, l'objectif étant de valoriser ce qu'il y a dans la bibliothèque nationale.

L.R : Quels sont les futurs projets de Valease au Laos ?

J.J.D : C'est la publication d'ouvrages. On a déjà commencé, sur la foire du livre jeunesse, avec des publications des Editions Xang Noy, notamment un poster représentant des fruits en trois langues, lao, français et anglais, en attendant des albums à colorier avec des textes en lao et en français sur les traditions du Laos. Ce sont les premiers pas. D'autres livres ont déjà été publiés mais on essaye également de sensibiliser les illustrateurs et les écrivains à une forme d'écriture et d'illustration qui soit plus originale que ce que l'on voit actuellement.

La deuxième étape, c'est vraiment constituer des collections qui puissent être régionales. Par exemple, de très beaux petits livres publiés au Vietnam peuvent être traduits et diffusés au Laos.

Mais Valease ne se limite pas à ça puisqu'il y a une composante importante qui est la constitution d'un réseau de professionnels en bibliothèque, en documentation, en archives, tout ce qui concerne les métiers du livre. C'est pour ça qu'on a pu équiper la bibliothèque nationale, qui est la tête de pont du réseau avec cette installation informatique.

En parallèle, il y a la numérisation du patrimoine national écrit. Ce patrimoine national, c'est évidemment les livres de la période indochinoise, en langue française et en partie en langue lao, quelque fois en anglais aussi. On a déjà 120 livres numérisés qui sont accessibles immédiatement sur le fonds. Tous les lecteurs qui s'intéressent au fonds peuvent en avoir un accès direct en réseau, c'est un progrès. Et ce travail de numérisation va se poursuivre. La bibliothèque nationale veut arriver à numériser 500 livres. Ceci sera coordonné avec les travaux de numérisation faits au Cambodge et au Vietnam. On constituera donc de cette manière une sorte de bibliothèque virtuelle, numérique, électronique de l'Indochine ou du Laos ancien, du Cambodge ancien et du Vietnam ancien. Ceci étant accessible aussi à tout le monde, grâce à Internet.

On s'occupe, pour que les gens puissent se servir plus facilement de ces nouveaux outils, de la formation des professionnels du livre, des bibliothécaires en particulier. Il y a déjà eu deux formations organisées pour les bibliothécaires lao avec le CCCL et le campus numérique de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF). On va continuer, on va poursuivre cette formation, c'est important. On prévoit également de publier plusieurs ouvrages professionnels à usage interne, comme un manuel de bibliothécaire, un abrégé de classification utilisé universellement, un lexique, tout cela pour développer les bibliothèques.

L'année 2006 doit être un moment fort. C'est pendant cette dernière année que Valease doit s'exprimer pleinement, que le projet doit atteindre sa pleine mesure.

L.R : La Foire du livre, qui se déroule actuellement au CCCL (*ndlr : Elle s'est clôturée le samedi 29 octobre.*), attire-t-elle du monde ? Les gens se déplacent-ils, répondent-ils présents ?

J.J.D : C'est assez difficile parce que c'est au sein du CCCL. C'est donc un peu à l'écart de la vie ordinaire des Lao. Il aurait fallu que cela se déroule en plein centre. Mais cela aurait été beaucoup plus difficile d'obtenir l'autorisation d'agir sur la place publique. En revanche, ce qui fonctionne très bien, et là il y a beaucoup de monde, c'est le « public captif », c'est-à-dire les élèves, les groupes scolaires et en particulier des classes bilingues, franco lao, qu'on dirige, qu'on envoie. Là ça a un succès fou, ça marche très fort. Et c'est le public qui nous intéresse, le public jeune, celui qu'on peut former, qu'on peut sensibiliser à ça. Alors que pour les parents c'est plus difficile.

L.R : Y a-t-il, dans le projet Valease, l'idée de bibliothèques itinérantes, qui se déplacent dans les villages, qui vont vers les Lao, plutôt que de les obliger à se déplacer ?

J.J.D : Tout à fait. Nous allons organiser des expositions itinérantes. Le projet Valease prévoit également la constitution de mallettes et de valises de livres. Nous faisons cela avec des intermédiaires, des ONG ou la bibliothèque nationale qui, par exemple, confectionne de grandes pochettes de livres, véritables petites bibliothèques itinérantes. Nous avons également l'idée d'un bateau qui sillonnerait le pays, ferait halte dans les villages et les approvisionnerait en livres. Ca fait rêver, mais pourquoi pas ?

Les « Editions Kailash », miroir de l'Asie d'hier et d'aujourd'hui

SENGCHANH SOUTHYAD

Pendant la Foire du Livre qui s'est déroulée du 22 au 29 octobre au CCCL, de petites maisons d'édition lao, cambodgienne et vietnamienne ont présenté leurs publications et fait connaître au public tout ce qui peut se faire autour du livre au niveau local et régional, « Kamishibaï », conte, poésie, culture, BD, livre à colorier, etc. Parmi les exposants, Elisabeth et Raj de Condappa, fondateurs des « Editions Kailash* », proposaient un grand choix de leurs dernières publications. Créées il y a maintenant 18 ans par ce couple épris de l'Asie, de son âme, de ses parfums, de sa richesse culturelle, les « Editions Kailash » ont gagné en prestige et en estime. D'abord, elles se marginalisent par une démarche éditoriale particulière en publiant des ouvrages en langue française où les auteurs font uniquement référence à l'Asie. Soucieuses de l'écologie et du gaspillage inutile, elles se distinguent aussi par la conception de leurs livres. En effet, ils sont fabriqués à base de matières recyclées (textiles, végétaux). La couverture des ouvrages, de couleur naturelle, est illustrée de sérigraphies originales. Le siège ou plutôt les sièges de la maison d'édition Kailash se situent à Pondichéry, en Inde, et rue Saint-Jacques, dans le 5e arrondissement de Paris.

« *Tous les livres sont conçus en Inde, ce qui nous permet de travailler facilement avec tout le continent asiatique et les ouvrages distribués sur l'Europe passent par notre bureau de Paris* », précise Raj de Condappa

Le Rénovateur : Comment expliquez-vous le succès des « Editions Kailash » ?



Elisabeth et Raj de Condappa, fondateurs des « Editions Kailash ».

Raj de Condappa : Nous avons une politique éditoriale assez rigoureuse sur le choix des auteurs que nous publions. L'ensemble de notre catalogue contient de bons auteurs, aussi bien des romanciers que des chercheurs au CNRS ou d'ailleurs, animés par la même passion, la qualité de l'écriture. Cette politique garantit la fidélité de notre lectorat.

LR : Vous ne publiez qu'en français ?

R de C : Cela fait aussi partie de notre politique éditoriale, c'est une démarche plus intellectuelle que commerciale. J'ai eu des propositions très intéressantes financièrement pour publier en anglais, mais je les ai toujours refusées. En fait, j'ai eu la chance d'apprendre le français au Vietnam où j'ai été élevé. Je me suis attaché à cette langue et j'ai trouvé passionnant de faire connaître le regard des Français qui ont voyagé en Asie, que ce soit au siècle dernier ou de nos jours. Ce qui m'intéresse, c'est cette rencontre culturelle entre l'Occident francophone et l'Asie d'aujourd'hui.

LR : Quel public lit les « Editions Kailash » ?

R de C : Difficile de vous répondre, je crois que nous n'avons pas de public particulier, notre lectorat est éclectique, il peut être érudit ou simplement avoir envie de découvrir l'Asie au travers de nos écrits. Nos lecteurs sont souvent des voyageurs initiés, des attachés d'ambassade appelés à se déplacer sur le continent asiatique. Ils constituent une fidèle clientèle et nous avons plus de 600 personnes qui achètent régulièrement nos livres dans le monde. Nous publions entre 1 000 et 1 500 exemplaires de chaque œuvre, ce sont donc 600 exemplaires de chaque qui sont vendus dès leur parution. Les autres restent trois ans dans notre catalogue, ensuite nous les rééditons.

LR : Publiez-vous des ouvrages sur le Laos écrits par des Lao ?

R d C : Nous publions cinq auteurs français qui ont écrit sur le Laos et un auteur franco-lao, qui est Amphay Doré. Son ouvrage autobiographique, *L'école de la forêt*, nous livre son expérience spirituelle dans les monastères bouddhistes du Laos.

LR : Où peut-on trouver vos parutions au Laos ?

R de C : Justement, nous venons de conclure un accord avec « Monument Books » une librairie qui vient d'ouvrir récemment à Vientiane et dans laquelle on pourra se procurer l'ensemble de nos ouvrages.

LR : Vous avez des projets avec le Laos ?

R de C : Absolument, le Laos est un pays qui me touche énormément, je cherche des textes lao à traduire en francais qui viendront enrichir le catalogue Kailash. Je suis heureux de faire connaître le Laos d'aujourd'hui, tourné vers le monde, qui bouge sur le plan littéraire et culturel. J'ai déjà en projet de publier deux œuvres sur la littérature lao. Nous proposons douze titres par an et je souhaiterais qu'il y figure un titre lao.

De l'Himalaya jusqu'à la Cordillère annamitique, de la péninsule indochinoise aux contrées lointaines de l'Empire du milieu, de l'Inde aux portes de l'Orient, les « Editions Kailash » nous font déambuler et cheminer dans une Asie vivante, aventureuse, mystérieuse, traditionnelle, contemporaine, spirituelle, religieuse, colorée et toujours passionnante. Du récit de voyage à l'étude historique, anthropologique, de la poésie aux romans, elles nous invitent à partager un voyage initiatique au cœur de L'Asie.

Quelques parutions phare : *Le retour à l'argile* de Georges Groslier (cambodge), *Petit marché, double bonheur* de Fan Tong (Chine), *Le Népal-Etude historique d'un royaume hindou* de Sylvain Levi, *Les mémoires d'un éléphant blanc* de Judith Gautier (Inde), *Les Civilisés* de Claude Farrère (Vietnam)…

* Le mont Kailash est l'un des plus hauts sommets de la chaîne himalayenne.

Le cas de Vat Oup Moung

SOMSANOUK MIXAY

A l'Assemblée nationale, les députés ont longuement débattu du projet de loi sur le patrimoine et l'ont finalement adopté. Si cette loi était venue plus tôt, les fresques de Vat Oupmoung n'auraient pas connu leur triste sort. Espérons que cette loi contribuera à protéger le peu de trésors qu'il nous reste après le passage des hordes de vandales et de pillards au cours des siècles. A les protéger de notre propre soif de détruire l'ancien pour faire du nouveau.

Vat Oupmoung se trouve sur la route de Wattay, sur le côté gauche du trottoir. Son nom, qui veut dire tunnel ou cave, viendrait du fait qu'il était bâti sur une espèce de grotte habitée jadis par un ermite.

Le sim de ce monastère n'avait rien de plus que les autres sim de Vientiane. Il était bien proportionné avec une galerie pourtournante. Henry Deydier avait signalé dans son « Introduction à la connaissance du Laos », en 1952, l'existence de fresques à l'intérieur de ce *sim* et ces fresques illustraient les épisodes de Phalak-Pharam, la version lao du poème épique indien le Ramayana.

Dans les années 1970, M. Vo Thu Tin, chercheur vietnamien et collaborateur à la revue « Bulletin des Amis du Royaume Lao », a retrouvé ces fresques et même leur auteur, Thit Panh, qui habitait le quartier. Vo Thu Tin a décrit les fresques en détail dans le N° 6, deuxième semestre 1971, du BARL. Le tout a été mis récemment sur CD-rom par Alan Potkin, chercheur américain.

D'après Vo Thu Tin, les murs intérieurs du *sim* étaient divisés en quatre bandes horizontales qu'il a designées comme A, B, C et D. La bande D, qui couvre une hauteur de un mètre à partir du plancher, n'est pas peinte. Les trois autres bandes ont chacune 1 mètre 70 de largeur. La bande A, qui court le long du plafond, est peinte de motifs décoratifs végétaux et d'images de Bouddha. Les bandes B et C sont illustrées de scènes de Phalak Pharam. Ces deux bandes mesurent 65 mètres de long et comportent 34 scènes qui devaient se suivre. « *Rien ne représente mieux le style vraiment spécifique de l'art populaire lao, caractérisé par un souci d'expression naïve et réaliste, une composition équilibrée et idéalisée, donnant aux spectateurs une étrange impression de vie réelle dans un monde de fictions et de merveilles* », écrit Vo Thu Tin dans le BARL à propos du style des fresques de Thit Panh. En étudiant scrupuleusement les épisodes et en les comparant aux manuscrits, Vo Thu Tin a remarqué que deux séquences avaient été interverties. Il s'enquit des raison de cette anomalie auprès de Thit Panh. Ce dernier lui raconta que le supérieur du Vat Oupmong avait mis à sa disposition sept bonzillons dont le travail était de lire les épisodes du Phalak Pharam sur les manuscrits sur feuilles de latanier. Les bonzillons espiègles ont interverti les épisodes, d'où l'anomalie. Quand Thit Panh a demandé au supérieur ce qu'il devrait faire pour corriger l'erreur, ce dernier lui aurait dit : « *Bo pen*

→



Démolition du *sim* de Vat Oupmong et destruction des fresques.



Une scène du Phalak Pharam, version lao du Ramayana, peinte par Thit Panh.



Les peintures de Thit Panh datent des années 1950. *--Photos tirées du CD-Rom d'Alan Potkin*

nyang », « Ca ne fait rien ». Voilà l'anecdote rapportée par Vo Thu Tin qui écrit encore : « *En somme, malgré quelques petites erreurs et fantaisies indépendantes d'ailleurs de la volonté de leur auteur, les fresques du Vat Oup Moung sont admirables* ».

Eh bien, ces fresques admirables ont disparu aujourd'hui. Parce que le clergé de Vat Oup Moung et les fidèles du village ont décidé un beau jour qu'ils devaient construire un *sim* plus grand et plus haut pour remplacer le *sim* existant. Tant pis pour les fresques dont ils ne soupçonnaient peut-être même pas la valeur artistique et historique. Il semble que personne n'a été consulté et que le ministère de l'Information et de la culture a été mis devant le fait accompli.

Le problème est qu'un monastère est censé appartenir aux fidèles du village où il se trouve et aux bonzes qui y sont en résidence. Ils en font ce que bon leur semble, c'est pourquoi nous avons à Vientiane et dans ses environs des vat peinturlurés dans des couleurs criardes, du mauve, du rose, du vert d'un goût douteux. De plus, on y fait, sans autorisation, des constructions comme cet abri de tambour et ces latrines devant le Vat Ong Tu, monastère historique, et qui plus est, classé au patrimoine national. «*C'est un cadeau d'une fidèle pieuse. On ne peut pas refuser*», disent les gens du quartier. On en est là.

C'est pourquoi la loi sur le patrimoine est la bienvenue pour protéger les trésors qu'il



L'ancien *sim* qui a été démoli.



Le nouveau *sim* clinquant de Vat Oup Moung.

LTL ®ðöÖ µ¾¦®¾¸ ¥¿¡Ö LAO TOBACCO LIMITED

Km. 8 Thadeua Road, Vientiane Lao P.D.R. P.O Box. 181 / Tel (856) 2135 27 80 - Fax: (856) 21 31 31 44

Offre d'emploi

Lao Tobacco Ltd, acteur majeur de la tabaculture, de l'industrie et de la distribution des produits dérivés du tabac en RDP Lao, recherche une :

Hôtesse d'accueil expérimentée

Cet emploi à plein temps est basé à Vientiane, Quartier de Hatsayfong. Le détail des tâches et missions sera exposé lors du premier entretien.

Cet emploi nécessite:

- Du dynamisme avec une bonne organisation et le sens de l'accueil.
- Une expérience en secrétariat et des compétences informatiques.
- Un excellent Lao, une bonne maîtrise de l'anglais (La maîtrise du Français est un avantage)
- Une diplôme universitaire

Tous les candidats devront soumettre un dossier avec lettre de motivation, Curriculum Vitae en Lao et Anglais, et copie des diplômes et références, à l'attention de :

Lao Tobacco Ltd
Département des ressources humaines
Km 8, route de Thadeua
BP 181
Vientiane capital
RDP Lao.
Tel: 21 35 27 80 / Fax: 21 31 31 44
Mel: bsv@ltl.laopdr.com

Tous les dossiers devront être reçu (par courrier, fax ou Mel) avant le 10 Novembre 2005. Seuls les candidats présélectionnés seront convoqués à un entretien.

MÉDIAS

RADIO



▶Comme-ci comme-ça

Emission musicale présentée par Dj Pierre qui vous propose un grand choix de musiques francophones et anglophones.
Tous les samedis à 14h
(FM1 - 103.7)

▶Informations

- Actualité mondiale : 17h50, 19h et en fin de soirée (à partir de 22h), tous les jours (reportages de Canal France International)

▶Voyage musical

- Emission musicale présentée par Souphavanh et Kongsèng
Tous les mercredis à 14 h
(FM1-103.7)

TNL 1



▶Informations

Journal d'informations nationales et internationales.
En français : les mardis, jeudis et samedis à 19h45 et à 23h.
En anglais : les lundis, mercredis et vendredis à 19h45 et à 23h00

▶Informations en Lao

Journal d'informations nationales et internationales
Tous les jours à 7h, 12h, 19h et 21h

"Edition Spéciale" : résumé des actualités de la semaine
Dimanche à 19h

TV5 ASIE



▶Magazine

« Envoye spécial »

Un magazine d'information et de reportages, proposé et présenté par Guilaine Chenu et Françoise Joly. Un regard sur l'actualité en France et dans le monde est proposé à travers plusieurs reportages. Chaque reportage est suivi d'une entrevue avec son auteur, permettant ainsi d'offrir aux téléspectateurs un regard plus personnalisé et approfondi sur le sujet traité.

Dimanche 6 novembre a 20h26

« Sang d'encre »
Avec Sang d'encre, Florence Heiniger porte un autre regard sur la littérature francophone. Entre " découverte et redécouverte".

Samedi 5 novembre a 16h40

TV5 ASIE



▶Film

"Le sucre"

Réalisateur :Jacques Rouffio, 1978
Interprètes: Gérard Depardieu, Jean Carmet, Michel Piccoli, Nelly Borgeaud.
Sujet : Adrien Courtois, inspecteur des impôts, place la fortune de sa femme en actions boursières sur le sucre, grâce aux conseils du vicomte Renaud d'Homécourt de la Vibraye, dit Raoul, qui a flairé en lui le pigeon idéal.

Samedi 5 novembre a 20h26

▶ Informations
Matinée :
5h (RTBF), 5h30 (TSR), 6h (Canada), 6h30 (Soir3),
7h (France 2, le 20h), 8h et 10h (RDI).
Après-midi :
12h, 13h (Canada), 16h
Soirée : 17h30 (France 3 direct), 20h, 22h (ven. 22h30) 1h (F2 sauf ven.), 3h (F2 sam. et dim.)

AGENDA

Cinéma

Cycle animation (Fin) . « Mondes familiers, monde insolites »



L'abri *de Arnaud Pendrice*
Ferrailles de Laurent Pouvaret
Dernière invention de Lolo Zazar
La bouche cousue *de Jean-Luc Gréco et Catherine Buffat*
Carnavallée de Aline Ahand
Maaz Christian Volckman
Au premier dimanche d'août de Florence Miaihe
D'une cité l'autre de Hélène de Moinerie
Le bain Florent Mounier
L'enfant de la haute mer (photo) de Laëtitia Gabrielli, Pierre Marteel,
Mathieu Renoux et Max Tourret
Jeudi 3 novembre à 19h45, samedi 5 à 17h45.
(Attention, mardi 8 novembre début du cycle « Polar en tous genres » avec *Garde à vue* de Claude Miller, un face à face inoubliable entre Lino Ventura et Michel Serrault) à 19h45)

Exposition

Exposition artisanale du 1er au 6 novembre au Centre Itecc. Cette exposition accueille 278 stands d'artisanats locaux et cinquante de pays voisins. Plusieurs manifestations se déroulent tout au long de l'exposition (ateliers d'apprentissage de l'artisanat, concours du meilleur artisan..).

Bibliothèques

Bibliothèque nationale.
Rue Setthathirath, place Namphou. Ouverte à tous, Lun-Ven. 8h-12h et 13h-14h.

Médiathèque du CCCL
Ave. Lane Xang. Lun-Ven. 9h30-18h30. Sam. 9h-12h. 13h30-16h30.

Musées

Musée National, Histoire du Laos et de son dévéloppement.
Rue Samsenthaï (face au Palais de la culture)
Ouvert Lun-Sam, 9h-12h et 13h-16h. Entrée : 5000 kip.

Musée Kaysone Phomvihane
Histoire de la révolution lao
Route No 13 sud, district de Saysettha, Mar-Dim 8h-12h et 13h-16h.

Musée de l'Armée
Histoire de l'Armée
Route de Phonekhéng
Ouvert tous les jours.

Ho Phakèo, sanctuaire du Bouddha d'émeraude.
Collection d'art religieux.
Rue Setthathirath.
Ouvert tous les jours 8h-11h30 et 14h- 16h.
Entrée : 5000 kip.

Vat Sisaket, érigé en 1818 par le roi Anouvong
En face du Ho Phakèo.
Entrée : 5000 kip.

That Luang
Reliquaire national construit au XVIè siècle.
District de Saysettha.
Ouvert 8h-11h30 et 14h-16h.



Horaires des bus et des vols intérieurs et internationaux

Les tickets sont en vente sur place, avant le départ.

▶Bus internationaux

Station du Marché du Matin

Vientiane - Nongkhaï : 7h30,10h30, 15h30et18h00
Nongkhaï -Vientiane : 7h00,10h30,15h30et18h00
Vientiane - Oudonthani : 7h00,9h30, 15h00et17h00
Oudonthani-Vientiane : 7h00,9h30, 15h00et17h00

Des cars et taxis collectifs partent du Marché du Matin pour diverses destinations dans le pays.

▶Bus nationaux

Station du Nord: tous les jours

Khammouane	5 h00, 6h00 et 12h00
Muong Khong	10 h30
Attapeu	9h30 et 17h00
Paksé	13 h,14 h,15h15 et 18h00
Savannakhet,	6h30,7h30,8h00,8h30et 9h00
Saravane	16 h 30
Vangvieng	7h00, 9h30, 13h00
Contact:	216507, 215587 et 26 19 05

▶Transports aériens (Lao Airlines)

Les horaires d'arrivée sont indiqués entre parenthèses.

Tél. Aéroport de Wattay : 51 20 28

▶Vols intérieurs :

Vientiane - Luang Prabang	
Lun. Jeu. Sam. :	10h30 (11h10)
Mar. Ven. :	10h00 (10h40)
Dim. :	13h30 (13h40)
QUOTIDIEN	17h00 (17h40)
Lun. Mer. :	13h00(13h40)
Tous les jours sauf Lundi	18h30(18h40)
Luang Prabang - Vientiane	
Lun. Ven. Sam.	11h40 (12h20)
Mar. Ven. ;	14h20 (15h00)
Dim.:	17h00 (17h40)
QUOTIDIEN	18h10 (18h50)
Lun. Mer.	14h10 (14h50)
Tous les jours, sauf Lundi	19h10 (19h50)
Vientiane - Xiengkhouang	
Tous les jours, sauf Dim.:	15h30 (16h00)
Xiengkhouang - Vientiane	
Tous les jours, sauf Dim.:	16h30 (17h00)
Vientiane - Paksé	
Mer. Ven. Dim.	06h30 (07h40)
Mar. Jeu. :	06h30 (07h40)
Paksé - Vientiane	
Mer. Ven. Dim.	11h20 (12h30)
Mar. Jeu. :	8h10 (09h20)

▶Vols internationaux :

Vientiane - Bangkok	
QUOTIDIEN	13h00 (14 h20)
Bangkok - Vientiane	
QUOTIDIEN	15h00 (16h20)
Vientiane - Chiangmai	
Mar. Ven. :	10h00 (12h10)
Dim. :	13h00 (15h00)
Changmai - Vientiane	
Lun. Jeu. Sam. :	8h00 (09h20)
Tous les jours sauf Sam. :	17h40 (18h40)
Hanoï - Vientiane	
Lun. Jeu. Sam. :	10h05 (12h25)
Tous les jours sauf Sam. :	8h25 (09h30)
Vientiane - Phnompenh	
QUOTIDIEN	10h 10 (11h50)
Phnompenh - Vientiane	
QUOTIDIEN	15h25 (16h55)
Vientiane - Siemreap	
Mer. Ven. Dim. :	06h30 (19h00)
Luang Prabang - Chiangmai	
Mar. Ven. :	11h10 (12h10)
Dim. :	14h00 (15h00)
Chiangmai - Luang Prabang	
Mar. Ven. :	12h50 (13h50)
Dim. :	15h40 (16h40)

ANNONCES

▶A louer
Moto type Kolao
4$/jour ou 80$/mois. Disponible immédiatement. Tel. 218037 ou portable 020 773 2317. Parle français et lao.

Maison meublée: Quartier Thongthoum
Cuis. équipée, 3 Ch, 2 SDB
Salon, Tel, TV cable, Air Cond,
cours et jardin, 250$/mois
.Contact : Mme Sèngchanh
Parle Lao/Français**.** 020 771 32 17

Maison meublée. Quartier Thongtoum
Cuis équipée, 2 Ch, 1 SDB, Salon, Tel, TV cable, cours et jardin. 150$/mois
Contact : Mme Sèngchanh
Parle Lao/Français**.** 020 771 32 17

Maison meublée
Villa sans étage, 3 chambres climatisées, 2 toilettes,téléphone, télévision cablée, jardin dans le quartier de Nongbone
Prix: 300 dollars US par mois
Contact: mobile (020)2243323.
Parle lao/français

Maison meublée
Villa sans étage, 3 chambres, 3 toilettes, jardin, dans le quartier de Wattay Gnai Tha. 300 US dollars par mois
Contact : (020) 570 33 53

▶Agence immobilière, recherche agent commercial.
Maitrise de l'informatique (traitement de texte).
Langue: lao/anglais.
Rémunération motivante.
Contact : Amphay - tel: 22 41 328

Deux étudiants français de Sciences Po, journalistes stagiaires à Vientiane, proposent des cours particuliers de Français, tout niveau. Tarifs à négocier. Tel. 78 34 280 et 78 32 520.

▶Cours de body language
A Vientiane Accueil. Gymnastique et travail respiratoire.
Tous les mardis et jeudis de 17h30 à 18h30.
Contact : (020) 561 21 07.

▶Maison Meublée (House for rent)
Villa sans étage, Cuis. Salon Tel.
TV cable,2 Air cond,2 chambres,
2 toilettes, jardin, dans le quartier de wattay Gnai Thong,
Route de Luangprabang .
250 $/mois
Contact: Melle Kéng 020 240 99 19
Parle Lao/anglais
Parle Lao/français 251669

▶Maison Meublée
Villa sans étage, jardin-cour.
Salon, salle à manger, 2 cuisines,
6 chambres à coucher, 6 salles de bain dont 5 toilettes. Complètement meublé; eau chaude, air conditionné.Maison de gardien, garage. Quartier tranquille, Ban Dong Paleb au delà du cirque. contact : 21 42 79

ABONNEMENT

☐ Mme ☐ Mlle ☐ M débute ☐ immédiatement ☐ à partir du.....

Nom .....
Prénom .....
Adresse .....
Tél: .....
Boîte postale .....
Pays .....
Montant de votre abonnement .....

Signature .....

ATTENTION: votre abonnement ne pourra débuter qu'à réception de votre règlement. Pour toute autre information sur les abonnements, nous consulter au (856-21) 217872-3

LE RÉNOVATEUR
BP 8706, Vientiane, RDP lao

1. Abonnement à Vientiane			
Au journal	6 mois (26)	260.00 k	
	1 An (52)	520.000k	
A domicile	6 mois (26)	286.00 k	
	1 An (52)	572.000k	
2. Abonnement en province			
Frais de poste inclus	6 mois (26)	364.00 k	
	1 An (52)	728.000k	

3.Tarifs pour l'étranger:			
Thaïlande, Vietnam & Cambodge	6 mois (26)	US$ 50	- 40 euro
	1 An (52)	US$ 100	- 85 euro
Indonésie. Malaisie, Inde Singapour, Chine & Japon	6 mois (26)	US$ 55	- 45 euro
	1 An (52)	US$110	- 90 euro
Australie	6 mois (26)	US$ 60	- 50 euro
	1 An (52)	US$100	- 85 euro
Europe & Russie	6 mois (26)	US$ 65	- 52 euro
	1 An (52)	US$130	- 100 euro
Etats-Unis & Canada	6 mois (26)	US$ 80	- 65 euro
	1 An (52)	US$160	- 128 euro

Montant de mon abonnement
Je joins mon règlement par chèque bancaire à l'ordre de "la BCEL **LE RÉNOVATEUR**"
ou par virement au **No. de compte USD: 0145211008.00244**
No. de compte KIP: 004521008.0008

Ambassades à Vientiane

Allemagne, 26, rue Sokpaluang, ban Sokpaluang. ☎ 312110-312111
Australie, rue Nérhu, ban Phonsay, ☎ 413600
Belgique, 3è étage du VTC, 33 avenue Lane-Xang, ☎ 222712
Brunei Darussalam, rue Thongkang,
☎ 352294-5, fax 352291
Cambodge, Route de Thadeua, ban Bungkhagnong, ☎ 315251, 315252, 314952, 314303,314995, 30285
Chine, rue de Vatnak, ban Vatnak , ☎ 315105, 315101,315100, 315108,315107,315103
Corée (Rep. de) , ban Vatnak, ☎ 352034, 352033,352032,352031
Corée (RPD de), rue Vatnak, ban Vatnak, ☎ 315261,315260
Cuba : 123, rue Saphanethong Neua,
☎ 314902, 315207
Etats-Unis d'Amérique, rue Bartolonie, ban Sienggnune,
☎ 212582,212881
France, rue Sethathirat, ban Sisaket :
☎ 215253, 215257, 215258, 215259,218206,215255
Inde, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 412640, 413802,413801,413446,416851,415650
Indonésie, rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 413910,413909,413900
Japon, rue Sisangvone, ban Sisangvone, ☎ 414403, 414400, 414401,414402,
Malaisie, rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 414205, 414206
Mongolie, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 315220
Myanmar, rue Thongkang, ban Thongkang, ☎ 314910, 314911, 313965, 313235,313235,313964
Philippines, ban Phonsinuane, arrondissement de Sisattanak
☎ 452-490/ 452-491 Fax : 452-493
Pologne, 263, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 312940
Russie, ban Thaphalanesay, ☎ 312218,312222, 312219
Singapour, rue Nongbone, ban Nasay, ☎ 412477, 416880
Suède, 01-36, route de Thadeua, ban Vatnak, ☎ 313772, 31 5018,315003 315017,350076
Thaïlande, rue Phonekhéng, ban Phonesaat, ☎ 214582,213734, 214585,214583,214581,217158, 217157
Union Européenne, Délégation de la Commission Européenne, Centre Commercial de Sihom, 5e Etage. Rue Luang Prabang, Vientiane P.O.Box: 9325; ☎ ++856 21 241134;
Fax: ++ 856 21 241137/241125.
Vietnam, rue That Luang, ban Phonesay, ☎ 413404, 413400, 413410, 413402, 413407, 414626, 413403, 413409, 41340141337.

HOROSCOPE

♈ Bélier 21 mars - 20 avril

Vous avez fermement l'intention de « tourner la page » mais il ne faut pas, non plus, foncer « tête baissée » sans prendre le temps de réfléchir. Tout d'abord, vous devez apprendre à vous « ressourcer », puis à reprendre des forces.

♉ Taureau 21 avril - 20 mai

Attention aux personnes qui veulent trop vous aider. Elles cherchent, peut-être, à créer une certaine dépendance qui pourrait vous être néfaste.

♊ Gémeaux 21 mai - 21 juin

La vie domestique et l'amitié sont à l'ordre du jour et tout est au beau fixe. Invitez vos amis chez vous et ouvrez, largement, votre porte aux autres.

♋ Cancer 22 juin-22 juillet

Attention aux retards et aux manquements possibles à la parole donnée. Quand vous vous engagez vous devez aller jusqu'au bout.

♌ Lion 23 juillet-22 août

Tout est une question d'apparence cette semaine. Quels que soient vos sentiments intérieurs, vous devez projeter une image de confiance et d'espoir.

♍ Vierge 23 août-22 septembre

Votre entourage doute de la réussite d'un de vos projets. Vous allez savoir comment prouver aux sceptiques qu'ils ont tort. Vous avez la ferme intention de réussir et vous finirez par y arriver.

♎ Balance 23 septembre-22 octobre

Vous êtes très calme et « la sérénité à tout prix » peut être votre devise cette semaine. Vous dégagez une confiance inouïe qui fait qu'on viendra vous demander conseil.

♏ Scorpion 23 octobre-22 novembre

Plus la semaine va avancer, plus la forme sera ascendante pour culminer tout au long du week-end qui s'annonce comme « mémorable » ! Profitez bien de cet élan mais attention à utiliser votre énergie à bon escient.

♐ Sagittaire 22 novembre-20 décembre

Vous saurez trouver un nouvel équilibre entre le travail et les loisirs. Donnez, quand même, la priorité à votre vie amoureuse et tout pourra aller pour le mieux.

♑ Capricorne 21 décembre-19 janvier

Vous pouvez vous lancer à « pleines dents » dans de nouvelles activités ; Vous avez besoin de changement et vous avez raison mais attention à ne pas vous disperser.

♒ Verseau 20 janvier - 18 février

Il faut toujours varier les plaisirs dans la vie. Oubliez la prudence ! Tentez quelque chose de tout à fait nouveau, même si cela doit changer vos habitudes.

♓ Poissons 19 février - 20 mars

Vous allez attirer les regards admiratifs car vous êtes en pleine forme ; Votre charme est redoutable et quelqu'un s'apprête à vous accueillir « à bras ouverts ».

▶Taux de change

		Achat
1 dollar am.	=	10. 810 kip
1 euro	=	13. 196 kip
1 baht thaï.	=	265, 00 kip
1 dollar austr.	=	8.188 kip
1 dollar cana.	=	8,986 kip
1 yen japon.	=	98 kip

cours indicatifs sans valeur officielle communiqués par la BCEL

Numéros utiles

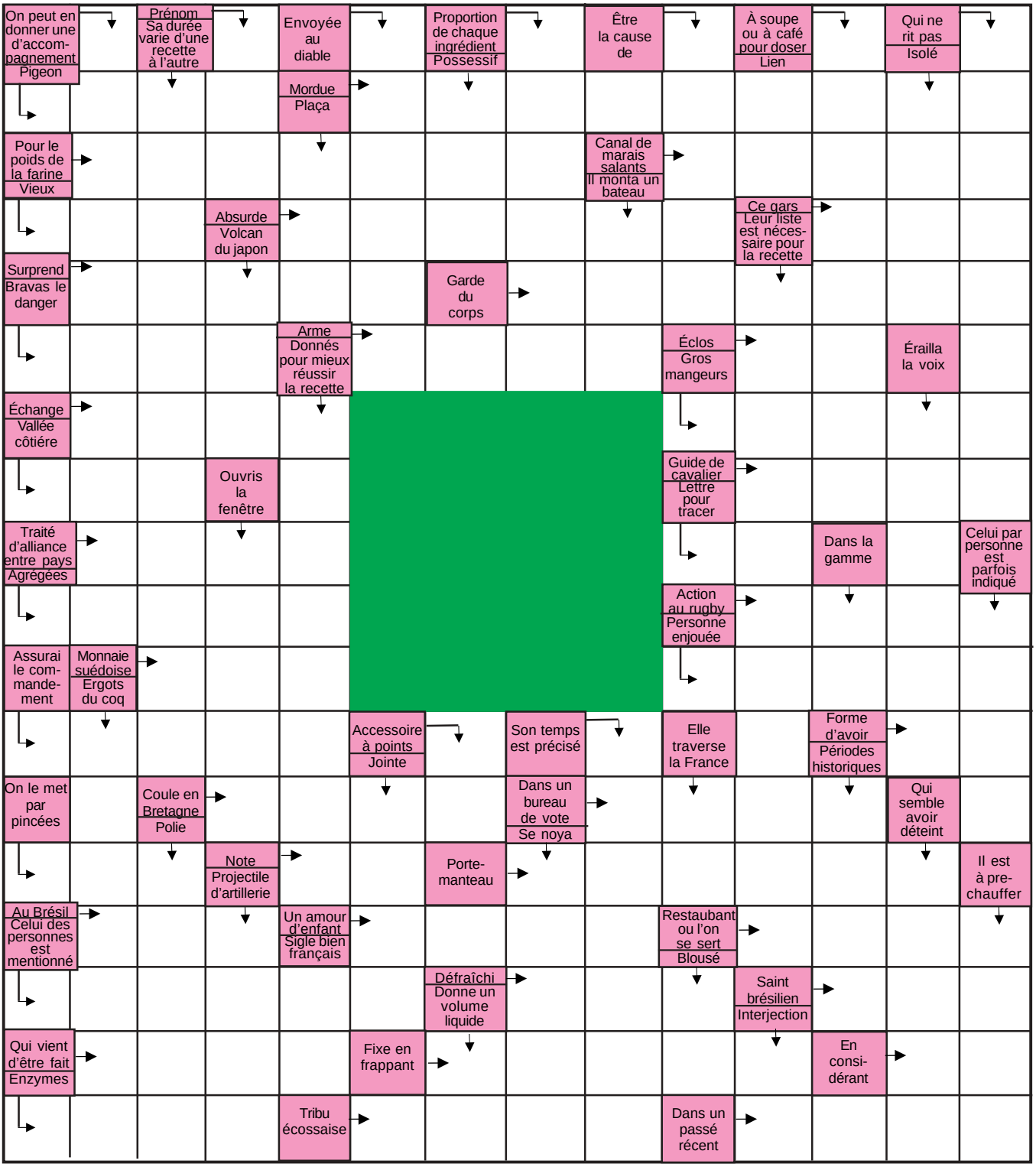
Pompiers	190
Police	191
Ambulance	195
Hôpital Mahosot	214780
Hôpital Setthathirath	351111-4
Hôp. de l'Amitié	561312, 710002 711185
Médecin amb. de France	215253-139
Electricité du Laos	199
Nam Pa Pa (eau)	412882
AGL En cas d'accident	22 22 22

Mots fléchés
Solution du No 358

■	S	■	C	■	V	■	P	■	T	■	D	■	P
M	A	L	I	C	I	E	U	S	E	■	E	T	E
■	P	A	T	I	E	N	C	E	■	B	R	A	I
G	R	U	E	■	N	■	E	N	T	R	A	I	N
■	I	R	R	I	T	E	■	T	O	U	P	E	T
U	S	I	N	E	■	R	H	I	N	■	A	■	R
■	T	E	E	N	A	G	E	R	■	O	G	R	E
T	I	R	■	A	N	O	N	■	O	R	E	E	?
■	?	S	B	■	E	T	N	A	■	I	S	B	A
A	I	■	E	T	R	E	I	N	T	E	■	U	S
■	M	A	N	O	I	R	S	■	A	N	I	S	E
M	I	N	I	M	E	■	S	A	L	T	O	■	P
■	T	A	R	E	■	D	E	V	I	E	■	E	T
P	A	R	A	■	M	E	M	E	S	■	E	P	I
■	T	■	I	L	O	T	E	■	M	O	M	E	S
N	I	A	S	■	T	E	N	T	A	C	U	L	E
■	O	R	■	S	U	L	T	A	N	■	L	E	E
I	N	C	L	U	S	E	S	■	S	U	E	E	S

Mots fléchés

On peut en donner une d'accom-pagnement
Pigeon
Prénom
Sa durée varie d'une recette à l'autre
Envoyée au diable
Proportion de chaque ingrédient
Possessif
Être la cause de
À soupe ou à café pour doser
Lien
Qui ne rit pas
Isolé
Mordue
Plaça
Pour le poids de la farine
Vieux
Canal de marais salants
Il monta un bateau
Absurde
Volcan du japon
Ce gars
Leur liste est néces-saire pour la recette
Surprend
Bravas le danger
Garde du corps
Arme
Donnés pour mieux réussir la recette
Éclos
Gros mangeurs
Érailla la voix
Échange
Vallée côtiére
Ouvris la fenêtre
Guide de cavalier
Lettre pour tracer
Traité d'alliance entre pays
Agrégées
Dans la gamme
Celui par personne est parfois indiqué
Action au rugby
Personne enjouée
Assurai le com-mande-ment
Monnaie suédoise
Ergots du coq
Accessoire à points
Jointe
Son temps est précisé
Elle traverse la France
Forme d'avoir
Périodes historiques
On le met par pincées
Coule en Bretagne
Polie
Dans un bureau de vote
Se noya
Qui semble avoir déteint
Note
Projectile d'artillerie
Porte-manteau
Il est à pre-chauffer
Au Brésil
Celui des personnes est mentionné
Un amour d'enfant
Sigle bien français
Restaubant ou l'on se sert
Blousé
Défraîchi
Donne un volume liquide
Saint brésilien
Interjection
Qui vient d'être fait
Enzymes
Fixe en frappant
En consi-dérant
Tribu écossaise
Dans un passé récent



Un brin d'humour

Un client appelle le serveur du restaurant :
- " Garçon ! Ce poulet est comme du béton, il est immangeable ! D'où sort-il?
- D'un oeuf dur, très probablement, monsieur ! ".

Un homme se présente au guichet d'état civil de la mairie pour déclarer une naissance. L'employée lui tend un formulaire à remplir. L'homme demande alors combien il doit :
- " Mais c'est gratuit, monsieur !
- Ah ? Eh bien, dans ce cas, je vais enregistrer la naissance de son frère jumeau ! ".

Le proverbe de la semaine

ເງີນເຕັມພາ
ບໍ່ທໍ່ຜະຫຍາເຕັມປູມ

Vaut mieux avoir la tête pleine de connaissances que les poches pleines d'argent.

INFORMATIQUE

Prévenir les pannes de son PC...

La sauvegarde : le bon réflexe

Pour éviter de faire face à un PC défaillant qui a perdu les données, photos ou autres morceaux de musique, mieux vaut les mettre à l'abri par des **sauvegardes** régulières. A cet effet, quelques solutions simples et efficaces existent.

Il y a plusieurs manières de réaliser des sauvegardes. Soit être assez consciencieux pour s'en occuper tout seul et copier ses fichiers quand on le décide. Soit faire appel à un logiciel spécialisé qui prendra en charge la sauvegarde des informations qui auront été présélectionnées par l'utilisateur, et ce de façon régulière, l'idéal étant tous les jours.

Une fois que l'on a choisi les dossiers et fichiers à protéger, il convient de choisir le support sur lequel vont s'effectuer les sauvegardes. Embarras du choix : CD, DVD, disque dur interne ou externe, sauvegarde sur bande... De manière ponctuelle, il est conseillé d'enregistrer ses données avant d'effectuer la moindre opération de maintenance ou d'optimisation de l'ordinateur.

Les logiciels qui s'occupent de tout

Le but du logiciel est de rendre la sauvegarde transparente. Pour cela, il peut être paramétré pour effectuer des copies d'une partie ou de la totalité du système, et cela automatiquement, à des heures et des dates bien précises ou bien manuellement quand on le souhaite. Les logiciels permettent également de compacter (réduction de la taille) les données pour qu'elles prennent moins de place ou bien encore de les chiffrer pour les sécuriser. De nombreux outils gratuits existent à télécharger sur Internet (par exemple: *Cobian Back-up* ou *Ultra Backup*).

L'image disque

La deuxième façon de réaliser des sauvegardes des données est d'utiliser un logiciel qui effectue des images complètes du disque dur. Le principal avantage de ce genre de sauvegarde est de permettre de récupérer un système identique à celui dont on a fait l'image, et ce dans les moindres détails. L'inconvénient est qu'il n'est pas possible par exemple de faire l'image d'un simple répertoire. Donc, pour une utilisation régulière, mieux vaut se tourner vers d'autres techniques de sauvegarde. Par contre, après réinstallation de *Windows*, avec ses mises à jour, réinstallation de tous les pilotes et autres logiciels indispensables, il est utile de créer une image du disque, qui permettra de revenir à cet état propre en cas de problème. Il ne sera plus alors nécessaire de passer par la réinstallation de tous les programmes les uns après les autres. Exemple de logiciel : *NortonGhost* ou *PC Cloneur Expert*.

Les sauvegardes manuelles

Bien évidemment, il est possible d'effectuer manuellement ses sauvegardes mais attention à ne rien oublier. D'abord les documents personnels (données, photos, vidéos...) : regardez partout sur votre disque dur et regrouper-les dans un répertoire de sauvegarde. Ensuite, il faut sauvegarder les courriels et le carnet d'adresses. Dans le cas d'*Outlook Express*, le carnet se situe dans c:\Documents and Settings\Nom d'utilisateur\Application Data\Microsoft\Address Book. Les messages se trouvent dans c:\Documents and Settings\Nom d'utilisateur\Local Settings\Application Data\Identities. A ne pas oublier : les favoris Internet dans c:\Documents and Settings\Nom d'utilisateur\Favoris.

Les supports de sauvegarde

Les CD et DVD sont les premiers médias utilisés pour la sauvegarde des données. Ces supports offrent de nombreux avantages. Aujourd'hui, la quasi-totalité des ordinateurs sont équipés d'un graveur CD voire de graveur DVD. Par ailleurs, les prix continuent de baisser. Toutefois, ce sont des supports fragiles. Il faut faire attention lors de la manipulation et du rangement des CD/DVD sous peine de les rendre illisibles à cause de rayures ou par une exposition prolongée au soleil.

Les disques durs (internes ou externes) sont une alternative intéressante pour la sauvegarde des données, compte tenu que les prix chutent alors que les capacités augmentent. Certains disques durs externes sont fournis avec des logiciels de sauvegarde. Cependant, pour une utilisation personnelle, mieux vaut privilégier les CD/DVD.

A titre d'information, il existe aussi un nouveau support de sauvegarde : Internet. Il est par exemple possible de s'abonner à un service professionnel de sauvegarde et d'hébergement des données. Les données sont alors stockées sur des serveurs sécurisés. Cette solution est plus particulièrement utilisée par des entreprises qui souhaitent sauvegarder du contenu stratégique et confidentiel.

A noter, que nous ne conseillons pas, les clés USB comme supports de sauvegarde. En effet, ces clés restent assez fragiles à utiliser surtout au niveau du connecteur USB qui à force d'être branché et débranché peut montrer des signes de fatigue au risque de perdre toutes les données stockées. Elles représentent surtout un moyen simple et efficace de s'échanger des fichiers entre ordinateurs.

Enfin, il existe aussi les cartes mémoire dont le principe est surtout de stocker des fichiers dans le but de les transférer dans des périphériques compatibles. Ainsi, les appareils photos numériques ou certains caméscopes fonctionnent généralement avec ces cartes mémoire.

A suivre...

Sinsay Co ltd. est une entreprise de services en informatique installée au Laos depuis 1999. Notre offre se décline en 4 activités : développement de logiciels et SGBD, formations en informatique, maintenance et réseaux, infographie.

Cette rubrique est ouverte à tous les lecteurs du journal Le Rénovateur. Envoyez-nous vos remarques, suggestions, questions ou idées d'articles à ***sinsay@laopdr.com***

L'élevage de volaille en batterie repart

SOMPHAVANH SIRAMATH



Les éleveurs de volaille s'apprêtent à relancer leur activité.

Lors de l'épizootie de grippe aviaire qui avait touché le Laos en novembre 2004, plusieurs milliers de volailles avaient été abattues par les services vétérinaires. Le marché de l'élevage de volaille avait alors subi de lourdes pertes financières et économiques.

« *Aujourd'hui, aucun cas de grippe aviaire n'a été recensé au Laos. Les éleveurs de volaille, après des mois de préparation, s'apprêtent à relancer leur activité avec l'aide conjointe de l'organisation des Nations-Unies (ONU) et du ministère de l'Agriculture et des forêts. Les élevages en batterie comptent aujourd'hui près de 3 000 poules couveuses, qui peuvent produire 20 000 poussins par mois, 1 300 poulets exclusivement destinés à la consommation de viande et 2 500 poules pondeuses pouvant produire 6 000 œufs par mois. Le nombre de fermes d'élevage augmente sans cesse et elles sont toutes contrôlées par le service sanitaire et vétérinaire du département de l'élevage domestique et de la pêche du ministère de l'Agriculture et des forêts* », a déclaré M. Khamla Sèngdavong, directeur de l'association des fermes d'élevage de volaille de la capitale.

L'apparition de la grippe aviaire avait eu des conséquences sur le prix de la viande et des œufs sur tous les marchés du pays. Les consommateurs s'étaient alors tournés vers d'autres viandes ou vers le poisson. Si certains éleveurs lao recommencent petit à petit leur activité, d'autres l'ont totalement abandonnée, comme M. Si, ancien propriétaire d'un élevage de volaille dans le village de Xiengda, arrondissement Saysettha.

« *J'avais commencé mon activité en 2000 et je possédais 800 poulets originaires de Thaïlande. Au fil des années, grâce à l'augmentation de mes revenus, j'ai pu acheter encore plus de volailles si bien que je possédais, avant l'apparition de la grippe aviaire, 1500 volailles. La grippe aviaire a décimé tout mon élevage et j'ai tout perdu. Mes batteries sont vides et tant que l'on aura pas trouvé une parade à ce virus elles le resteront, je n'ai pas envie de vivre cette même catastrophe une seconde fois* » .

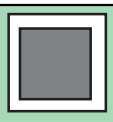
A l'heure actuelle, aucun cas de grippe aviaire sur des volailles n'a été signalé au Laos, contrairement en Russie et dans certains pays de l'Union européenne où le virus a déjà décimé plusieurs élevages.

L'eau potable : priorité du gouvernement !

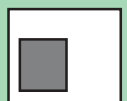
PHONG THAMMAVONGSA

Le ministère de la Communication, des transports, des postes et de la construction (MCTPC) a organisé le 25 octobre dernier à Vientiane un séminaire sur la réglementation et la gestion du réseau d'eau potable. Ce séminaire a été présidé par le docteur Somphone Deth-Oudom, directeur du département de l'habitat et du plan urbain, en présence de M. Bounleuame Sisoulath, chef du cabinet du MCTPC, du représentant de la commission économique et sociale de l'ONU en région Asie-Pacifique, ainsi que des fonctionnaires en charge du secteur de l'eau potable.

Lors de ce séminaire, les participants ont échangé leurs points de vue et avancé des idées pour améliorer la réglementation et la gestion du réseau d'eau potable, ainsi que pour renforcer l'efficacité des services de distribution et de contrôle de l'hygiène de l'eau.


Pleine page
5 col
26,5 x 37 cm
60 $


1/2 page
5 col
26,5 x 18,5 cm
30 $


1/4 page
5 col
13,2 x 18,5 cm
20 $


1/6 page
5 col
10,6 x18,2 cm
15 $


Pleine
5 col
6,5 x 9,2 cm
5 $

Exemples de tarifs pour une seule parution.
Tarifs dégressifs.
Tél : 21 78 72

La relation d'aînesse chez les Lao

Entre politesse, déférence et oubli (2/2)

par ERICK GAUTHIER *

Les aînés sont jugés supérieurs, plus estimables. Ils sont en haut par opposition aux cadets, qui vont se positionner en bas. Les cadets sont inférieurs, vils parfois. Ils sont au sud par rapport aux aînés qui sont au nord. De cette relation à caractère inégalitaire pour un regard extérieur, le cadet doit respect et obéissance à ses aînés ; ces derniers en retour doivent protection et bienveillance sur leurs cadets. L'attitude des cadets envers les aînés est dictée par le respect, l'obéissance et la crainte d'heurter l'amour-propre d'un supérieur. La réciprocité qui cimente les relations entre les générations et, en l'occurrence, entre supérieur et subordonné, s'exprime à travers les notions de sentiment de gratitude auquel tout récipiendaire d'une faveur est tenu. Passant devant un aîné, le cadet se courbe légèrement tout en baissant la tête lentement. Il incline son corps. Cette posture implique considération et soumission. Le non respect de cette règle est perçu comme une offense qui remet en cause la bonne harmonie sociale en niant le statut social des interactants. Ces codes de bon usage sont intériorisés dès le plus jeune âge. Cette bonne tenue se reconnaît en ce qu'elle n'offensera point la personne à qui elle est destinée. Politesse et confusion suggèrent des dispositions requises et qui manquera à ces conventions se discréditera et par là-même affectera son bénéficiaire qui, lui, ne peut se manifester à lui-même cette déférence sous peine de nombrilisme : il ne peut que l'obtenir d'autrui. Dans de telles situations, l'un des deux partenaires doit confirmer par sa ligne de conduite une attente que l'autre acteur suggère par sa présence. L'infraction qui consiste à ne pas satisfaire à cette obligation, en somme à ne pas entrer conventionnellement dans l'interaction, lèse les relations en les dépréciant. L'individu participe à l'activité sociale non seulement en tant que personne mais aussi en fonction d'une qualité ou d'un statut spécifique (ici, le cadet avec l'aîné). Cette règle asymétrique tendrait donc, au dire des Lao, à peu à peu s'estomper ; les jeunes générations en oublieraient alors de la respecter. Certains y voient une perte des usages de la politesse traditionnelle lao, d'autres accusent l'acculturation des jeunes aux modèles culturels venus de l'étranger. D'aucuns voient à travers ce manquement affiché une marque d'insolence ou de refus d'obséquiosité.

> *En présence d'un aîné, le cadet doit adopter une posture, une gestuelle et des paroles appropriées, signes de respect.*

Pourtant, une observation ethnographique nous donne l'impression contraire. Certes, il est des jeunes pour qui ces pratiques n'ont guère d'importance aujourd'hui et relèvent de temps révolus. Ils en oublient les comportements à suivre en présence d'un aîné. Mais combien, parmi ces mêmes jeunes, continuent à accomplir spontanément, sans y penser parfois ou avec plaisir quelquefois, ces actes verbaux et non verbaux qu'exige la rencontre avec un homme plus âgé ou simplement de statut supérieur ?

Les enfants lao de la diaspora, en revanche, scolarisés dans le pays d'accueil de leurs parents, ne savent plus se conformer à l'ordonnancement des relations interpersonnelles entre aînés et cadets. Bien souvent, ils ont oublié les termes d'adresse idoines marquant les différents statuts. Mais ils conservent néanmoins, pour la plupart semble-t-il, les marques de respect envers les aînés. Suivre cette posture qui consiste à se courber devant un aîné ou soutenir de la main gauche la main droite tendue ne signifie nullement déchoir. Notons, en aparté, que le système de parenté lao ne suggère aucunement une domination des cadets par les aînés. Ces conduites sont le signe manifeste d'une attitude décente et d'une bonne éducation. Dans l'univers de la politesse et donc dans ses usages ordinaires, chacun va présupposer un ordre des places et des faces.

Toutes les règles de conduite liant les offrants aux bénéficiaires constituent le ciment d'une société. Elles remplissent une fonction sociale. Les respecter, c'est entrer dans un ensemble relationnel et être reconnu comme apte à y pénétrer. La personnalité humaine étant, comme chacun sait, une chose sacrée, il paraît légitime de ne pas la froisser. En milieu social lao, la relation aîné/cadet compte parmi les schèmes culturels qui participent pleinement aux échanges interpersonnels se déroulant au sein d'un espace social total.

*Docteur en anthropologie sociale et ethnologie (EHESS, Paris)

SCANDINAVIAN BAKERY



74/1 Pangkham Rd. P.O.Box 6310
Tel: 21 5199, Fax: 21 5231
E-mail: scandi@laopdr.com
Vientiane, Lao PDR
OPEN EVERY DAY 7AM– 9PM

Salon de thé et massage traditionnel : que des douceurs !

SOMPHAVANH SIRAMATH

Le « Happy Garden », dans le quartier Anou, rue de Hèngboun, face à la banque de promotion agricole, est un salon de thé très apprécié non seulement pour sa carte (grand choix de pâtisseries, de café et de thé) mais aussi pour ses séances de massage.

Huit salles de massage pour le corps, le visage et les pieds sont à la disposition des clients et décorées avec raffinement et sobriété dans trois styles, lao, chinois et japonais. Le « Happy Garden » ouvre tous les jours de 8h 30 à 22 heures et la séance de massage pour le corps coûte 29 000 kip l'heure et 39 000 kip pour le massage des pieds. Les masseuses de l'Happy Garden sont dans leur grande majorité des étudiantes de l'école de massage de Pakpasak. Ouvert en 2003, le propriétaire, M. Méng, un jeune entrepreneur lao, a bien voulu se confier au **Rénovateur.**



Un choix varié de thé et de café à déguster...



Le Rénovateur : Pourquoi avoir choisi d'ouvrir ce genre d'établissement ?

M. Méng : Mon désir était de créer un endroit calme où la clientèle puisse se relaxer avec des massages tout en se faisant plaisir avec de très bonnes pâtisseries, du bon café et du thé. Un vrai lieu de détente au cœur de la ville.

Le Rénovateur : Vos clients sont de quelle origine ?

M. Méng : Ma clientèle est composée en grande majorité de Lao, bien que, maintenant, des étrangers viennent en plus grand nombre. Ce sont également plus des hommes que des femmes. Ils viennent se faire masser parce qu'ils ont mal au dos ou aux muscles. D'autres raisons comme la fatigue, la nervosité et le besoin de relaxation poussent les gens à venir dans un salon de massage.

Le Rénovateur : A-t-il été difficile d'ouvrir votre salon de thé et de massage ?

M. Méng : Difficile, non, mais lorsque au cours d'un dîner je parle de ma profession, je vois des petits sourires en coin chez mes interlocuteurs. Le massage a toujours eu une mauvaise presse, beaucoup pensent que les salons abritent des pratiques peu respectables. Je ne nie pas ce fait, mais cela ne concerne qu'un petit nombre de pseudo-salons de massage. Dans la grande majorité, les propriétaires de ces endroits sont des personnes professionnelles et intègres.



...dans le salon de thé.

Le Rénovateur : Quels sont vos projets d'avenir ?

M. Méng : Mon souhait est d'ouvrir une salle de restaurant à proximité de mon salon, pour allier les plaisirs du corps à ceux de la table.

Où acheter Le Rénovateur ?

1. Simeuang Minimart, Rue Samsenthaï, en face du vat Simeuang
2. Phimphone 3, Rue Setthathirath, à côté du Rénovateur.
3. Oudom Phathana, à côté du vat Dongpalane.
4. Scandinavian Bakery, place Namphou.
5. Mme Viengsay, Stand Pepsi en face de Namphou.
6. Mini Mart, Quai Fa Ngoum, au bord du Mékong.
7. Bureau de distribution de presse, rue Pangkham (entre Exotissimo et le Vientiane Times)

Aréquier

Areca catechu L.
Arecaceae

BIBA VILAYLACK

Ton mak : lao ຕົ້ນໝາກ
ntoo peeb lab : hmong
ma lô a si : kha
ton hmak : thaïlandais
pin lang : chinois
sla : cambodgien
cau : vietnamien
areca palm, betel palm : anglais
aréquier : français

La semaine dernière, nous avons commencé notre rubrique en notant que les trois palmiers les plus répandus dans les zones tropicales étaient le cocotier, le dattier et le palmier à sucre. Cependant, d'autres palmiers ont dans ces régions une importance économique et culturelle, c'est en particulier le cas de l'aréquier. Il paraît impossible de parler de l'aréquier sans parler aussi du bétel car ces deux plantes sont étroitement associées dans la pratique traditionnelle de chiquer. Elles le sont à tel point qu'en anglais l'aréquier est appelé **betel palm**, « palmier à bétel » et même **betel nut** « noix de/à bétel ». « L'alliance » de ces deux plantes sera donc évoquée dans notre prochaine rubrique sur le bétel.



Noix d'aréquier vendues au marché.



Noix d'aréquier coupées en tranches.

Le nom français du palmier aréquier est un emprunt au portugais **areca**, ce nom étant lui-même originaire d'une langue indienne : « *Les Indiens en usent fort (du bétel) et tous mâchent cette feuille presque continuellement, la mêlant avec un peu de chaux et du fruit qu'ils appellent Areque pour diminuer l'amertume* » . Cette note de Pyrard de 1611 prouve bien que le terme n'est pas récent. Quant au nom scientifique, il lui est donné par Linné : *areca catechu*, c'est-à-dire qui donne du cachou (pâte pharmaceutique préparée avec les gousses et le bois du mimosa catechu, autre arbre des Indes avec lequel il y a sans doute eu ponctuellement confusion).

L'aréquier, originaire de Malaisie, est un palmier de 15 à 30 m de haut, cultivé dans toute l'Asie tropicale. Ses fruits, de 3 ou 4 cm, sont ovoïdes, rouges orangés à maturité avec une seule graine et ils forment des grappes à la base des palmes. Un aréquier fructifie au bout de cinq à six ans et ceux d'entre vous qui ne connaîtraient pas l'aréquier seront peut-être éclairés par une devinette lao traduite par Raquez au début du siècle dernier en ces termes : « *son long corps se tient debout et majestueux portant sur la tête un chapeau à queue de phœnix. Il couve ses petits pendant l'hiver et les nourrit pendant l'été* ». En effet, la grappe de fruits est surmontée de longs filaments qui peuvent évoquer le plumet d'un oiseau.

Le médecin Petelot répertorie dans les années 40 deux espèces voisines de ce palmier : *Areca laosensis*, endémique au Laos, qui est aussi un masticatoire, et *Areca triandria*, mais nous ne les avons pas retrouvés référencés ailleurs.

Si l'on ne chique plus beaucoup au Laos, en tout cas en ville, on a beaucoup chiqué autrefois, surtout les femmes, et c'est encore une tradition très répandue dans toute l'Asie. La chique basique se compose d'une feuille de bétel sur laquelle est étalé un peu de chaux et qui enveloppe un morceau de noix d'arec, mais tous ces éléments sont variables et modulables.

Il est difficile de déterminer si l'on chique pour le plaisir, par habitude ou par souci d'hygiène, mais, ce qui est certain, c'est que la noix d'arec est recommandée pour maintenir les gencives et les dents en bon état et pour avoir une haleine parfumée. En Europe, d'ailleurs, on en a fait des dentifrices et des pastilles à sucer ressemblant à celles des cachous. Le plaisir donné par la chique vient sans doute du fait que la noix d'arec est sédative et provoque une légère ivresse, on en prend ainsi pour soulager la douleur. Par ailleurs, les feuilles de l'aréquier sont prescrites en décoction pour la bronchite ; écrasées au mortier, elles sont appliquées sur les lumbagos. Petelot donne pour la dysenterie une recette peut-être efficace mais qui ne serait plus admise aujourd'hui : « *on prend une noix d'arec verte et une boulette d'opium de grosseur variable selon la tolérance du malade, en général de la taille d'un grain de maïs…on fait des incisions sur la noix, on y glisse l'opium, on chauffe au feu, on fait une décoction avec…* ».

Parmi d'autres usages traditionnels, retenons encore que l'écorce de l'aréquier donne une teinture marron et que le cœur du tronc constitue un met délicieux.

Même si la noix d'arec tend à disparaître comme masticatoire, sa fonction symbolique est toujours opératoire. Elle reste ainsi présente dans la plupart des cultes, seule ou associée au bétel : des chapelets de noix d'arec sont offerts aux génies, leur nombre correspondant souvent à l'âge du sacrifiant ; dans les pyramides d'offrandes sont enfilées successivement tranches de noix d'arec et feuilles de bétel ; dans les **kathong*** sont disposées entre autres des anneaux de noix d'arec dans lesquels sont enfilées des feuilles de bétel. L'aréquier, sous toutes ses formes, fleurs, fruits et palmes, est enfin, dans un mariage, présage d'un avenir heureux pour les jeunes époux.

*plateau d'offrandes, de forme carrée, en feuilles de bananier.



Aréquier.

Grenouilles farcies

MANILA VANTHANOUVONG



Ingrédients : pour 4 personnes
- 12 grenouilles de taille moyenne
- 500 grammes de porc haché
- 5 pousses de citronnelle
- 5 échalotes
- 10 gousses d'ail
- 5 piments
- 10 feuilles de combava (mak khihout)
- 2 cuillères à café de sel
- 2 cuillerées à café de poivre
- 2 cuillerées à soupe de saumure de poisson
- 1 œuf
- 1 cuillère à soupe de farine
- de l'huile pour la friture

La sauce :
- ½ bol d'eau
- 4 cuillerées à soupe de sucre
- 4 cuillerées à soupe de saumure de poisson
- 4 cuillerées à soupe de jus de citron
- ½ cuillerée à café de sel
- 5 piments
- 3 gousses d'ail

Préparation et cuisson : 1 heure

1) Retirez la peau des grenouilles, coupez la tête et videz-les. Lavez-les soigneusement et placez-les sur une serviette dans votre réfrigérateur le temps de préparer les autres ingrédients.
2) Coupez finement les citronnelles, les échalotes et l'ail. Mettez-le tout dans un mortier, ajoutez les piments et pilez-les jusqu'à obtenir une certaine homogénéité.
3) Coupez finement les feuilles de combava.
4) Mettez dans un récipient le porc haché et ajoutez le mélange des condiments ainsi que les feuilles de combava.
5) Ajoutez-y l'œuf, la farine et assaisonnez le tout. Mélangez bien la farce.
6) Sortez les grenouilles du réfrigérateur et remplissez-les de farce.
7) Ensuite, faites cuire les grenouilles farcies à la vapeur pendant 20 minutes. Retirez les grenouilles du feu et laissez-les refroidir.
8) Versez l'huile dans une poêle et disposez les grenouilles farcies précuites à la vapeur.
9) Faites-les dorer, égouttez-les et déposez-les sur du papier absorbant.
10) Servez les grenouilles farcies bien chaudes avec une sauce au goût acidulé et sucré ou bien avec une sauce tomate.

Préparation de la sauce :
Mélangez l'eau, le sucre, le sel, la saumure de poisson, portez à ébullition, retirez du feu, laisse refroidir. Ajoutez le jus de citron. Pilez les piments et l'ail, ajoutez-les dans la sauce.

ບໍລິສັດ ປະກັນໄພ ແຫ່ງ ປະເທດລາວ
Assurances Générales du Laos
AGL

Solutions d'assurance pour les Personnes, les Biens et les Entreprises
Automobile, Incendie, Responsabilité, Construction, Transport, Vie, Santé, Accidents Individuels, Accidents du Travail, Voyage

AGF
33 Lang Xang Avenue, PO Box 4223, Vientiane, PDR Lao, agl@agl-allianz.com
tél: (856-21) 215 903, 215 162, fax : (856-21) 215 904
membre des AGF et du Groupe Allianz, AGL est la seule Compagnie d'Assurances enregistrée au Laos. Allianz Group

DEVELOPPEMENT

L'AFD au Laos (2/2)

PHONG THAMMAVONGSA



L'équipe de l'AFD à Vientiane avec en haut à droite, M. Etienne Woitellier, son directeur actuel.

En 2002, l'AFD a soutenu le projet d'infrastructure et de service urbain de Vientiane en co-financement avec la Banque asiatique de développement (BAD). Ce projet de développement, qui entre dans le cadre d'un processus de décentralisation des pouvoirs de Vientiane (162 000 habitants) et de son agglomération (325 000 habitants), portait sur l'amélioration des infrastructures et des équipements de base : voirie, assainissement, équipements sociaux de proximité et la mise en place de structures de gestion municipale : implantation des services, définition des méthodes et procédures de travail, formation des agents, appui technique aux communautés de quartier. Avec également, en 2003, le lancement du projet de gestion du bassin versant de la Nam Ngum, en coopération avec la BAD et le fonds japonais pour la réduction de la pauvreté.

Il a pour but d'assurer la gestion optimale de la ressource en eau au travers du renforcement des capacités institutionnelles du comité de coordination des ressources en eau, de mettre en place une modélisation du bassin hydraulique de la Nam Ngum et de participer au développement rural et agricole des sous-bassins versants.

La construction d'un centre de formation aux métiers de l'eau est également en projet et permettra à terme de renforcer les compétences nationales dans le secteur de l'eau, d'assainir et d'améliorer la gestion des ressources en eau et aux populations d'accéder à un approvisionnement en eau potable.

En 2004, l'AFD lance un programme de capitalisation en appui à la politique de développement rural, pour renforcer les capacités institutionnelles (ministère de l'Agriculture et des forêts) de coordination en matière de développement rural. En 2005, l'AFD a lancé son quatrième fonds d'études, sur le barrage hydroélectrique de Nam Theun 2, qui consiste en la réalisation et l'exploitation d'un aménagement hydroélectrique permettant de produire 5 600 GWh/ an, avec une puissance installée de 1 070 MW. L'électricité est destinée pour 95 % à la Thaïlande et pour 5 % au Laos. Les deux prêts accordés par le groupe de L'AFD à la société NTPC permettront de financer en partie de la construction de l'aménagement hydroélectrique de Nam Theun 2. La subvention accordée à la RDPLao permettra le financement partiel de l'apport en capital du pays dans la société NTPC. De son côté, l'AFD a contribué au projet d'appui pour l'éducation de base au Laos qui était auparavant financé par le ministère des Affaires étrangères français à travers le fonds de solidarité prioritaire (FSP).

Le projet a été transféré à l'AFD en juin 2005. Il doit contribuer à l'amélioration de la qualité de l'école primaire par un renforcement des capacités de pilotage, de gestion et d'encadrement du système éducatif en voie de déconcentration grâce à la mise en place d'un centre de développement des personnes administratives dans les provinces pilotes de Champassak et d'Oudomsay. Le coût total des quinze projets en cours de réalisation est de 48,6 millions d'euros.

Pour les projets en instruction :

L'AFD a retenu trois axes d'intervention en RDP Lao pour l'année prochaine : sécurité alimentaire et agriculture, développement des infrastructures (projet d'appui à la restructuration de Nam Papa Lao) et santé.

L'AFD souhaite ainsi participer à la mise en œuvre du « National Growth and Poverty Eradication Strategy », approuvé en 2004, qui développe la stratégie du gouvernement lao pour réduire la pauvreté de moitié en 2015 et quitter « l'Etat de sous-développement » à l'horizon de 2020.



®ðòÒõ êó©óÀºñ ¥¿¡õ

T.D.S. Co., Ltd

- Service de traduction générale
- Traduction de document juridique, de mariage
- Certificat de mariage pour étranger
- Service d'études de faisabilités économiques
- Délivrance d'autres documents juridiques (titre de propriété....)

085. route de Khouvieng. Ban
Beuangkhayong Neua. Vientiane RDP Lao.
Tel/Fax: (856-21) 31 3339. Mobile: (856-20) 9900287

Ketsana chante son amour pour le Laos

SOMSANOUK MIXAY

Elle est revenue. La première fois, c'était en 1998. Ketsana Vilaylack, cette enfant de Savannakhet, partie aux Etats-Unis vingt ans plus tôt, est revenue avec, en poche, un album de chansons, le premier des neuf disques qu'elle a produit depuis et qui annonce tout de suite la couleur : « Je ne peux pas oublier le Laos ». Il y avait des chansons lao, classiques, connues, immortelles, plus quelques compositions en anglais. Avec sa voix chaude et agréable, elle a vite fait de conquérir le cœur de nombreux admirateurs et admiratrices. Elle a donné plusieurs concerts et est devenue connue dans le milieu du showbizz lao.

Ketsana a produit un second album intitulé « Earth and Sky », la Terre et le Ciel, dans lequel elle a repris les mêmes chansons lao mais avec un arrangement un peu plus pop. « *Les jeunes adorent les chansons classiques lao mais il faut les mettre au goût du jour pour eux. Sinon, ils vont écouter autre chose* ». Les avis sont partagés quant au résultat. Les jeunes sont ravis, bien sûr, mais les moins jeunes ne reconnaissent pas les mélodies de leur enfance, qu'ils trouvent quelque peu « malmenées » par une instrumentalisation électronique et un rythme trop modernes.

Après une éclipse, elle est revenue de nouveau, tout récemment, avec plein de projets. Une chanson qu'elle a appelée « Je veux devenir un rêve ». C'est tout un programme. « *Je voudrais communiquer mon rêve aux jeunes afin qu'ils fassent comme moi. Réaliser leur rêve* ». Elle voudrait y associer toutes les vedettes de la chanson lao et faire un chœur dans le genre « We are the World ». Dernièrement, elle a participé à un concert organisé au Palais de la culture par l'ambassade américaine à l'occasion du 50e anniversaire des relations diplomatiques entre les Etats-Unis et le Laos. « *Je suis fière de pouvoir, grâce à la chanson, servir de trait d'union entre les deux pays* », dit-elle. Son rêve : avant ses quarante ans, c'est-à-dire dans quatre ans, elle aimerait s'installer au Laos, avoir sa maison où elle pourrait recevoir les jeunes artistes, avoir une grande salle où ils pourraient venir répéter leurs spectacles. Avoir un studio où ils pourraient venir enregistrer. « *L'industrie musicale est en plein boom au Laos. Des compagnies de disques comme Lao Art Media, Indee Records ou Valentine ont une formation de très bons chanteurs et d'excellents musiciens. Ils sont aussi capables d'obtenir des effets de scène que nous, les Lao en Amérique, n'avons pas. Je suis vraiment impressionnée* », confesse-t-elle. Ketsana trouve aussi que les danseurs sont très talentueux. Les danseurs classiques dont elle a visité et aidé l'école mais également les danseurs modernes. Elle note qu'ils commencent très jeunes. « *Quand je suis arrivée au Laos il y a quelques années, j'ai remarqué que les jeunes étaient plutôt timides. Maintenant, ils osent montrer leurs capacités et leurs talents sur scène. Et ils sont plein de talents, croyez-moi !* »



Ketsana Vilaylack.

> « *Je voudrais communiquer mon rêve aux jeunes afin qu'ils fassent comme moi. Réaliser leur rêve* ».

Ketsana a fondé à Los Angeles, où elle réside habituellement, sa propre compagnie qu'elle a baptisée *Lao Entertainment Inc*. Sa société est spécialisée dans la musique, les films et les émissions de télévision. Le tout pour faire connaître le Laos aux jeunes (et moins jeunes) Lao vivant aux Etats-Unis. Elle organise des concerts une fois tous les deux mois mettant en vedette non seulement des chanteurs jeunes et modernes mais aussi des *molam*, ces chanteurs tradtionnels accompagnés par les *mokhène*, les joueurs d'orgue à bouche, très populaires à Washington comme à Seattle et à San Francisco. Son prochain concert se déroulera au Texas.

Son message : « *Que nous soyions à Los Angeles, à Savannakhet ou à Paksé, nous sommes tous semblables. C'est le sang lao qui coule dans nos veines* ».

C'est ce qu'elle enseigne à son fils qui vit dans le Tennessee avec ses grands-parents et qui, à six ans, s'avère déjà un batteur doué. Bon sang ne saurait mentir.

Les moins de 13 ans remportent la Pele cup

JEAN-FRANÇOIS BENZA



L'équipe lao des moins de 13 ans.

L'équipe lao Ezra de football a remporté, la semaine dernière, la coupe Pele face au football club chrétien de Thaïlande, sur le score de 2 buts à 0.

Cette compétition, qui s'est déroulée dans la province thaïlandaise de Pitchit, avait réuni au total douze équipes internationales, une seule pour représenter le Japon, la République de Corée, le Vietnam et le Laos et huit pour la Thaïlande, privilège accordé pour l'organisateur annuel de ce tournoi. Pour sa première participation à ce tournoi, la jeune équipe lao a fait sensation et remporté le trophée haut la main. Malgré leur manque d'expérience, à titre de comparaison la Thaïlande dépêche toutes les années depuis quinze ans des équipes pour la représenter, les joueurs lao ont fait preuve d'une réelle maîtrise technique et tactique. L'équipe Ezra a dominé toute la première mi-temps, se créant plusieurs occasions franches de but. La délivrance est arrivée à la 34e minute quand le buteur Sopha marqua un but splendide suite à un centre de son milieu de terrain Soukaphone. Dans la seconde mi-temps, l'équipe lao continua sous les mêmes auspices en maintenant sa pression sur le but adverse. Tactique payante puisque seulement dix minutes après le retour des vestiaires, à la 55e minute, le passeur Soukaphone de la première mi-temps se transforma en buteur et inscrivit le deuxième but pour son équipe. L'équipe lao aura alors une maîtrise sans faille sur son adversaire jusqu'au coup de sifflet final. Elle a ainsi remporté le trophée et la coquette somme de 30 000 bahts.

Vansana Hotel Group



Vansana Hotel-Vientiane
Phonthan Rd P.O.Box 881
Vientiane Lao P.D.R
Tel: 856-21 413 894-5, 414 189,260 631-2
Fax: 856-21 413 171



Vansana Vangvieng Hotel
Ban Sysavang, Vangvieng District
Tel :(+856-23) 551898-9, 600601-2

"Vansana Hotel Group" comprend actuellement 4 hôtels/resorts implantés dans différentes régions, offrant chacun un cadre de repos incomparable et une qualité de services que les clients sont en droit d'attendre.En plus de«Vansana Hotel Vientiane»
qui jouit d'une bonne répulation auprès de sa clientèle nationale et internationale, «Vansana Nam Ngum Resort» et «Vansana Vang Vieng Hotel» sont construits avec piscine, restaurant, TV cablée etc... et salle de réunion pour 40-50 personnes en plein centre de la ville et au bord de la rivière
«Nam Ngum» et « Nam Song» respectivement tandis que «Vansana Plain of Jarres Hotel» est situé sur une colline à 5 minutes du marché central et 10 minutes de la plaine des Jarres offrant une vue magnifique sur la ville et les montagnes environnantes. Chaque hôtel de la « chaîne Vasana» est un havre de paix de premier choix pour visiteur (touriste,homme d'affaires, experts résidant à Vientiane etc..) désirant visiter les sites touristiques des lieux ou y passer quelques jours de repos dans un cadre de vie et dans une ambiance maginifique avec la famille.
Les clients pourront faire des réservations directement à chacun des hôtels ou à travers «Vansana Hotel-Vientiane ».
Venez nous visiter- Vansana Hotel offre des prestations de service avec un rapport qualité/prix à la hauteur de sa réputation.



Vansana Nam Ngum Resort (VNR)
Ban Keun
Tel :(+856-23) 241 162



Vansana Plain Jars Hotel (VPH)
Phonsavang – XiengKhuang
Tel :(+856-61) 213 170-5
Fax :(+856-61) 213 174

Les certitudes de victoire des boxeurs de la capitale

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Alors que la liste des huit boxeurs de la capitale retenue pour les 7e Jeux nationaux de Savannakhet a été publiée, le Comité des sports de la capitale ne cache pas ses espoirs de victoire et pense remporter au moins deux médailles d'or.

« *Nos deux plus grandes chances de victoire sont pour Oudone Xaysongkham et Linthong Simanivong. Ces deux boxeurs sont très talentueux et ont une grande expérience des compétitions nationales et internationales. Leur victoire ne fait aucun doute car il ne faut pas oublier qu'ils sont les tenants du titre, remporté en 2000 lors des derniers Jeux organisés à Vientiane* », a déclaré M. Ouday Xaysettha, entraîneur de boxe.

Les huit boxeurs sélectionnés sont : Bouaxay Lorvansay (45kg), Soubanh (48kg), Bouakham (51kg), Soulivanh (54kg), Oudone Xaysongkham (57kg), Linthong Simanivong (60kg), Souvakay Chantha (63kg) et Akhom Phomla (67kg).



Logo des 7è Jeux nationaux de Savannakhet

La capitale dispose d'un budget de trois milliards de kip pour les entraînements, les déplacements et tous les frais annexes pour les 401 membres de sa délégation.

Budget alloué pour chaque discipline :

- 260 650 000 kip pour les indemnités des sportifs
- 18 200 000 kip pour le volley-ball
- 3 250 000 kip pour le beach volley
- 5 200 000 kip pour le tir au fusil
- 20 800 000 kip pour le canoë kayak
- 35 100 000 kip pour la pirogue traditionnelle
- 3 250 000 kip pour la pétanque
- 9 100 000 kip pour le badminton
- 18 200 000 kip pour le basket-ball
- 7 800 000 kip pour le cyclisme
- 18 200 000 kip pour le kator
- 3 900 000 kip pour le billard
- 3 900 000 kip pour le golf
- 28 600 000 kip pour le football
- 7 800 000 kip pour la natation
- 21 000 000 kip pour l'athlétisme
- 11 700 000 kip pour le tennis
- 6 500 000 kip pour la boxe internationale et 7 150 000 kip pour le Mouay lao
- 7 800 000 kip pour le taekwondo
- 9 100 000 kip pour le ping-pong
- 3 250 000 kip pour la toupie traditionnelle
- 3 200 000 kip pour le tir à l'arbalète
- 7 150 000 kip pour le judo.

Compétitions sportives à l'école Sisattanak

BOUAPHANH VIBOUNSAK

Les cinquièmes compétitions sportives, pour la promotion de la santé, de la solidarité et de la jeunesse, se sont ouvertes le 27 octobre dernier à l'école Sisattanak de Vientiane. La compétition a été soutenue par un don du ministère de l'Education.

« *L'école Sisattanak, comme la plupart des écoles de la capitale, applique le plan de lutte contre la drogue que le ministère de l'Education a mis en place. Depuis l'an 2000, date à laquelle ont commencé ces compétitions, sous l'impulsion du ministère de l'Education, de nombreuses activités parallèles se sont développées en faveur de la jeunesse dans notre école, des ateliers de travail en groupe, d'expression artistique et des réunions sur les dangers de la drogue et des maladies sexuellement transmissibles. Ces activités ont pour objectif d'éveiller les consciences et de responsabiliser les élèves* », a déclaré M. Khamtay Southavilay, directeur de l'école Sisattanak.



Ouverture des 5è compétitions sportives de l'école Sisattanak.

Cet établissement accueille actuellement 925 élèves dans 21 classes. Les disciplines sportives sont inclues dans le programme de l'école et les meilleures performances sportives comptent pour la sélection des compétitions sportives au niveau de l'arrondissement et de la capitale. Les 5e compétitions se composent de sept disciplines : football à sept, basket-ball, volley-ball, kator, tennis de table, athlétisme et rugby. Les épreuves se termineront au mois d'avril 2006.

Par ailleurs, les élèves donneront des représentions artistiques (danse et chant) au début du mois de décembre prochain.

????????????

Lors de sa visite à Vientiane dans le cadre de la Foire du Livre 2005, M. Raj de Condappa, fondateur des "Editions Kailash", a remis un lot de livres à la directrice de la Bibliothèque nationale, Mme Kongdeuane Nettavong.



Le ministère de l'Information et de la culture, en coopération avec l'ambassade du Japon au Laos, a organisé la semaine dernière au Palais national de la culture un défilé de mode sur les costumes traditionnels japonais, les célèbres « kimono », et ceux du Laos. ↓





La pop star thaïlandaise Seksan, du groupe Loso, a enflammé le centre Itecc lors de son concert, mercredi 26 octobre.



La société Ciment lao Ltd a organisé le 27 octobre un concours de beauté intitulé « Miss ciment lao » au Lao Plaza. Parmi vingt candidates, six jeunes filles ont été sélectionnées et illustreront le calendrier de l'année 2006 de la société. Les six jeunes finalistes sont Mesdemoiselles Chinna, du village de Ban Tha Ngone, Phetsamone Detvongsone de Sibounheuang, Khamphèng Phanethong de Paktha, Késone Phachansili de Thonhkhankham, Homsaphong Saythavone de Tane Mixay et Sounita Ouchaleune. Les six finalistes ont reçu chacune la somme de 5 millions de kip. Mlle Sounita a également été élue Miss photogénique et a reçu un million de kip supplémentaire.
C'est la première fois que la société Ciment lao Ltd organise un tel concours.


ລົດຊາດທີ່ມີເອກະລັກສະເພາະ
ແມ່ນຄວາມພູມໃຈຂອງພວກເຮົາ
FULL TASTE OF HAPPINESS
23 août 1975

LAO BREWERY CO.,LTD.
Km 12 Thadeua Road, Vientiane Capital LAO P.D.R. P.O.Box : 1016 E-mail: lbcmk@laotel.com
Tel: (856-21) 812000, 812001, Fax: (856-21) 812002, 812049
www.beer-lao.com